Glossary

Lexique

Heating Technics

Techniques de Chauffage

61-1424 (9/88)

GLOSSARY OF HEATING TECHNIQUES

LEXIQUE DE TECHNIQUES DE CHAUFFAGE

ENGLISH-FRENCH

FRENCH-ENGLISH

ANGLAIS-FRANCAIS

FRANCAIS-ANGLAIS

JUNE 1988

JUIN 1988

Prepared by

The Lexicon Project Committee

Fredericton, New Brunswick

ISBN 0-88838-983-3

Rédigé par

Le Comité du projet de lexiques

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

ISBN 0-88838-983-3

Table of Contents/Table des matières

Lexicon Project Committee	iv	Comité du projet de lexiques
Validation Committee	v	Comité d'uniformisation
Foreword	vi	Avant-propos
Explanatory Notes	vii	Notes explicatives
Acknowledgements	viii	Remerciements
English-French Glossary	1	Lexique anglais-français
French-English Glossary	63	Lexique français-anglais
Source List	119	Liste des sources

Lexicon Project Committee

Translation Bureau
Department of Supply & Services
Government of New Brunswick

Terminology Directorate
Official Languages & Translation
Secretary of State of Canada

Canada Employment and Immigration
Commission

Corporation of Translators &
Interpreters of New Brunswick

Department of Education
Government of New Brunswick

Department of Advanced Education
and Training
Government of New Brunswick

Department of Manpower and
Income Security
Government of Quebec

Comité du projet de lexiques

Bureau de traduction
Ministère de l'Approvisionnement
et des Services
Gouvernement du Nouveau-Brunswick

Direction de la terminologie
Langues officielles et traduction
Secrétariat d'État du Canada

Commission de l'Emploi et de
l'Immigration du Canada

Corporation des traducteurs et
interprètes du Nouveau-Brunswick

Ministère de l'Éducation
Gouvernement du Nouveau-Brunswick

Ministère de l'Enseignement
supérieur et de la Formation
Gouvernement du Nouveau-Brunswick

Ministère de la Main-d'oeuvre et de
la Sécurité du revenu
Gouvernement du Québec

Validation Committee/Comité d'uniformisation

Richard LeBlanc,	Department of Advanced Education and Training/ Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation
Jeannette LeBlanc,	Terminologist, Lexicon Project Committee/ Terminologue, Comité du projet de lexiques
Yvan Bélanger,	Translation Bureau, Department of Supply & Services/Bureau de traduction, Ministère de l'Approvisionnement et des Services
Diane Nolet,	Terminology Directorate, Official Languages and Translation, Secretary of State of Canada/ Direction de la terminologie, Langues officielles et traduction; Secrétariat d'État du Canada
Dale Foster,	Corporation of Translators and Interpreters of New Brunswick/Corporation des traducteurs et interprètes du Nouveau-Brunswick
Ray Falconer,	Department of Advanced Education and Training, St-Andrews Community College/Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Collège communautaire de St-Andrews
Jean-Buy Bernard,	Energy, Mines & Resources Canada/Énergie, Mines & Ressources Canada

Foreword

The Lexicon Project Committee was established primarily to explore the problem that the many different translations of the same technical term cause to program developers, instructors, translators and students. The purpose of the Committee was to standardize the terminology used in provincial and interprovincial exams, course outlines, occupational analysis and instructional material.

The preparation of this glossary is a step towards the standardization of the terminology of more than thirty trades. It is hoped that it will provide its users with a practical tool.

The glossary is also intended to encourage the use of proper trade terminology in both official languages.

Any comments you may have concerning this glossary should be forwarded to the Lexicon Project Committee in care of Mr. Richard LeBlanc, Department of Advanced Education and Training, P.O. Box 6000, Fredericton, NB, E3B 5H1.

Avant-propos

Le Comité du projet de lexiques a été formé principalement pour étudier le problème que posent les diverses traductions d'un même terme technique pour les étudiants, les traducteurs, les enseignants et les élaborateurs de programmes. Son objectif est d'uniformiser la terminologie utilisée dans les examens provinciaux et interprovinciaux, les descriptions de cours, les analyses de profession et le matériel pédagogique.

La préparation de ce lexique constitue donc une étape vers l'uniformisation de la terminologie de plus d'une trentaine de métiers. Nous espérons que les différents usagers trouveront cet ouvrage utile.

Nous souhaitons également que ce lexique encouragera l'utilisation d'une terminologie juste dans les deux langues officielles.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de ce lexique au Comité du projet de lexiques, à l'attention de Monsieur Richard LeBlanc, Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, C.P. 6000, Fredericton (N.-B.), E3B 5H1.

Explanatory Notes

Asterisk

Where an asterisk is used, an explanatory note on the use of the term is provided.

Classification

The terms in this glossary are listed in discontinuous alphabetical order.

Parentheses

The information in parentheses after certain terms provides users with pertinent data such as subject field or a brief explanation.

Synonym

Synonyms are separated by a semicolon.

Symbol

A raised "R" after a term indicates a registered trade mark.

Notes explicatives

Astérisque

L'astérisque apporte une précision sur l'usage d'un terme.

Classement

Les termes du lexique sont classés en ordre alphabétique discontinu.

Parenthèses

Les renseignements entre parenthèses situent certains termes en donnant notamment le domaine d'emploi ou une brève explication.

Synonyme

Les synonymes sont séparés par un point-virgule.

Symbole

Le symbole "R" surélevé à la suite d'un terme signifie qu'il s'agit d'une marque déposée.

Acknowledgements

The Lexicon Project Committee would like to thank Diane Lord for secretarial services, Nicole Paquet and Diane Nolet for proofreading the glossary.

Remerciements

Le Comité du projet de lexiques tient à remercier Diane Lord pour ses services de secrétaire, Nicole Paquet et Diane Nolet pour la correction d'épreuves.

A

above ground storage tank	réservoir de stockage non souterrain
absolute pressure	pression absolue
absorber	absorbeur
ac; alternating current	c.a.; courant alternatif
actuated	actionné; commandé
add-on furnace	appareil de chauffage auxiliaire; appareil de chauffage d'appoint
adjustable pulley	poulie réglable
adjustment; setting	réglage
after fire; afterburning	postcombustion
afterburning; after fire	postcombustion
afterdrip	égoutture après service
air change	renouvellement d'air
air cone; end cone	cône de diffusion d'air
air controller	régulateur d'air
air deflector	déflecteur d'air
air diffuser	diffuseur d'air
air eliminator; air vent	purgeur d'air
air filter	filtre à air
air flow	débit d'air
air flow pattern; air pattern	profil d'air
air handling device	appareil de traitement de l'air
air handling unit	groupe de traitement de l'air
air inlet	entrée d'air

air intake	prise d'air
air leak	fuite d'air
air lock	bouchon d'air
air modulator	modulateur d'air
air pattern; air flow pattern	profil d'air
air plenum; plenum; plenum chamber	chambre de répartition d'air; plénum
air pocket	poche d'air
air shutter	volet d'air
air splitter	lamelle ajustable
air spray	jet d'air
air stabilizer	stabilisateur d'air
air supply	alimentation d'air
air supply system	système d'alimentation d'air
air valve; vent valve	soupape casse-vide
air velocity	vitesse d'air
air vent; air eliminator	purgeur d'air
air-fuel ratio	rapport air/combustible
air-to-air heat pump	pompe à chaleur air-air; thermopompe air-air
airstat	airstat
alignment	alignement
alternating current; ac	courant alternatif; c.a.
American National Coarse thread; National Coarse thread	filetage américain à gros pas
American National Fine thread; National Fine thread	filetage américain à pas fin

ammeter	ampèremètre
amp; ampere	ampère
amperage	intensité nominale
ampere; amp	ampère
anchor	ancrage
anchor, to	ancrer
anemometer	anémomètre
angle; angle iron	cornière
angle iron; angle	cornière
anti-siphon valve	vanne antisiphon
anticipator	élément anticipateur
aquastat	aquastat
arcing	amorçage d'arc; formation d'arc
asbestos	amiante
asbestos cement	amiante-ciment
ash	cendre
atmospheric burner	brûleur atmosphérique
atmospheric pressure	pression atmosphérique
atmospheric tank	réservoir atmosphérique
atomization	pulvérisation
atomize, to	pulvériser
atomizing humidifier	humidificateur à pulvérisation
atomizing oil burner; gun-type oil burner	brûleur à pulvérisation mécanique
automatic feed	alimentation automatique

automatic reset	réenclenchement automatique
automatic safety control	régulation de sûreté automatique
auxiliary lift pump	pompe aspirante auxiliaire
auxiliary pump	pompe auxiliaire
auxiliary switch	interrupteur auxiliaire; interrupteur secondaire

B

backing plate	plaque d'appui
baffle	chicane
balancing	équilibrage
ball bearing	roulement à billes
bar; bus bar; busbar	barre omnibus
barometer	baromètre
barometric damper; barometric draft control; barometric draft regulator	régulateur barométrique de tirage
barometric draft control; barometric damper; barometric draft regulator	régulateur barométrique de tirage
barometric draft regulator; barometric damper; barometric draft control	régulateur barométrique de tirage
bearing (antifriction)	roulement (antifriction)
bearing (friction)	palier (friction)
bearing bracket (fan)	support de coussinet
bearing recess	logement du coussinet
bellows (pump)	soufflet (pompe)
belt	courroie
belt drive	entraînement par courroie; commande par courroie; transmission par courroie
bend (pipe)	coude; pli (tuyau)
bend, to	cintrer
bender; bending machine	cintreuse; machine à cintrer
bending	cintrage

bending machine; bender	machine à cintrer; cintreuse
bending spring; spring tubing bender	ressort à cintrer
bevelled	biseauté
bimetal; bimetal strip	bilame
bimetal fatigue	fatigue de la bilame
bimetal strip; bimetal	bilame
bimetallic element thermometer; bimetallic thermometer	thermomètre à bilame
bimetallic thermometer; bimetallic element thermometer	thermomètre à bilame
black iron	fer noir
black iron pipe	tuyau en fer noir
blade diffuser; blade stabilizer; static disc (burner)	stabilisateur
blade stabilizer; blade diffuser; static disc (burner)	stabilisateur
blast tube	tuyère
bleed, to; purge, to	purger
bleeder hole; bleeder port	orifice de purge
bleeder port; bleeder hole	orifice de purge
blower fan	ventilateur de soufflage
blower wheel	roue de soufflante
blue flame burner	brûleur à flamme bleue
boiler	chaudière
boiler ash pit	cendrier de chaudière
boiler room	chaufferie

boiling	ébullition
boiling point	point d'ébullition
bonnet	capot; couvercle
booster pump	pompe de refoulement; pompe refoulante
Boston Breeze^{R} burner	brûleur Boston Breeze^{R}
Boston Machine^{R} combustion head	tête de combustion Boston Machine^{R}
Bourdon tube	tube de Bourdon
branch; branch line	branchement
branch line; branch	branchement
brass	laiton
break, to (circuit)	ouvrir (circuit)
breeching; chimney connector; flue pipe	carneau
bridge, to	entretoiser
British thermal unit; Btu	BTU
bronze	bronze
bronze filter	filtre en bronze
Btu; British thermal unit	BTU
Btu/h; Btu/hour	BTU/h; BTU/heure
Btu/hour; Btu/h	BTU/heure; BTU/h
Bunsen burner	bec Bunsen; brûleur Bunsen
buoyancy	flottabilité
burner	brûleur
burner circuit	circuit du brûleur
burner cycling	cycle de fonctionnement du brûleur

burner fan	ventilateur de brûleur
burner head	tête de brûleur
burner housing	boîtier de brûleur; corps de brûleur
burner ignitor; ignitor	dispositif d'allumage; allumeur
burner mount; burner pedestal	support de brûleur
burner pedestal; burner mount	support de brûleur
burner retention head	tête de brûleur à rétention
burner stabilizer	stabilisateur de brûleur
burner unit	groupe-brûleur
burr	ébarbure
burst into flame, to	enflammer, s'
bus bar; bar; busbar	barre omnibus
busbar; bar; bus bar	barre omnibus
bushing (pipe)	manchon mâle-femelle
bushing (sleeve bearing)	coussinet
by-pass oil chamber	chambre de dérivation de mazout
by-pass plug	bouchon de dérivation
by-pass type humidifier	humidificateur du type à dérivation
by-pass valve; shunt valve	robinet de dérivation

C

cad cell; cadmium cell	cellule de cadmium
cadmium cell; cad cell	cellule de cadmium
calibrate, to	calibrer
calibration	étalonnage; étalonnement
caliper	compas
calorie	calorie
Canadian Electric Code; CEC	Code canadien de l'électricité; C.C.E.
Canadian Standards Association; CSA	Association canadienne de normalisation; ACNOR
capacitor checker	vérificateur de condensateur
capacitor start motor	moteur à démarrage par condensateur
capillary tube	tube capillaire
carbonizing	carbonisation
cartridge	cartouche
case; housing	carter; boîtier
cast bronze	bronze coulé
cast iron	fonte
casting	pièce moulée
cathodic protection	protection cathodique
CEC; Canadian Electric Code	C.C.E.; Code canadien de l'électricité
cell	cellule
central heating	chauffage central
centrifugal force	force centrifuge

Cerafelt^{R}	Cerafelt^{R}
cfm; cubic feet per minute	pi^3/min; pieds cubes par minute
chamfer	chanfrein
chamfered	chanfreiné
Charles' Law	loi de Charles
chatter; chattering	broutage; broutement
chattering; chatter	broutement; broutage
check valve	clapet de retenue; clapet anti-retour
chemical action	action chimique
chimney; smoke stack; stack	cheminée; conduit de fumée
chimney connector; breeching; flue pipe	carneau
chip	copeau
cinder	scorie
circuit	circuit
circuitry	montage des circuits
circular chamber	chambre circulaire
circulating fan	ventilateur de circulation
circulating pump	pompe de circulation
circulator	accélérateur; circulateur
clamp	bride de serrage
clock thermostat	thermostat à horloge
clogged	encrassé
closing time	temps de fermeture
clutch	embrayage

clutch damper	registre à embrayage
CO_2 analyzer	analyseur de CO_2
CO_2 reading	lecture du CO_2
CO_2 tester	indicateur de CO_2
coated	enduit
coil	serpentin
collector plate	plaque collectrice; plaque de captation; plaque de réception
combustible wall	paroi combustible
combustion	combustion
combustion air	air de combustion
combustion analyzer	analyseur de combustion
combustion chamber; firebox	chambre de combustion; foyer
combustion control relay	relais de commande de combustion
combustion efficiency	rendement de combustion
combustion head	tête de combustion
combustion safety control	régulateur de sécurité de combustion
completed circuit	circuit fermé
concrete block	socle de béton
condensation	condensation
conduction	conduction
conductor	conducteur
conductor wire	fil conducteur
connect, to	raccorder
connection	raccordement

constant level valve	soupape à niveau constant
contact	contact
contactor	contacteur
contraction	contraction
control (device)	commande
control (regulation)	régulation; réglage
control panel	tableau de commande; panneau de commande
control system	système de commande
control valve	vanne de régulation
controller	contrôleur; régulateur
convection	convection
convector	convecteur
conversion burner	brûleur de substitution
copper	cuivre
copper tubing	tube cuivre; tube en cuivre
corbel	encorbellement
corrode, to	corroder
corrosion	corrosion
counterflow	écoulement à contre-courant
coupler; coupling	manchon; manchon de raccordement
coupling; coupler	manchon de raccordement; manchon
coverplate (thermostat)	couvercle (thermostat)
creosote	créosote
cross	croix

crystallized	cristallisé
CSA; Canadian Standards Association	ACNOR; Association canadienne de normalisation
cubic feet per minute; cfm	pieds cubes par minute; pi^3/min
current	courant
currential draft	tirage par le vent
cushion, to (noise)	amortir (bruit)
cutoff	coupure
cutout point	point de coupure; point de déclenchement
cutout switch	coupe-circuit
cylinder	cylindre
cylindrical oil tank	réservoir cylindrique à mazout

D

damper	clapet
day-night thermostat	thermostat jour-nuit
de-energize, to; disconnect, to (current)	mettre hors tension
degree of humidity	degré hygrométrique
delayed action valve; delayed opening valve	vanne à retardement; vanne à ouverture retardée
delayed opening valve; delayed action valve	vanne à ouverture retardée; vanne à retardement
demineralizer	déminéralisateur
density of gas	densité de gaz
diffuser	diffuseur
dimensioning; sizing	dimensionnement
dipstick; oil level stick	jauge d'huile
direct acting	à action directe
direct drive	entraînement direct
direct short	court-circuit
disconnect, to; de-energize, to (current)	mettre hors tension
disconnect switch; disconnector	sectionneur
disconnector; disconnect switch	sectionneur
distorted fire	flamme déformée
distributor tube	tube de distribution
dividers	compas droit
domestic hot water	eau chaude domestique
domestic oil burner	brûleur à mazout domestique

domestic water heater	chauffe-eau domestique
double action limit control	limiteur à action double
double flare	évasement double
double-pole double-throw switch; DPDT switch	commutateur bipolaire à deux directions; commutateur bipolaire bidirectionnel
double-pole single-throw switch; DPST switch	commutateur bipolaire à une direction; commutateur bipolaire unidirectionnel
downsizing	diminution de la dimension
DPDT switch; double-pole double-throw switch	commutateur bipolaire bidirectionnel; commutateur bipolaire à deux directions
DPST switch; double-pole single-throw switch	commutateur bipolaire unidirectionnel; commutateur bipolaire à une direction
draft	tirage
draft booster	amplificateur de tirage
draft control; draft regulator	régulateur de tirage
draft drop	chute de tirage
draft fan	ventilateur de tirage
draft gauge; draft meter	indicateur de tirage; déprimomètre
draft inducer; inducer fan	accélérateur de tirage; ventilateur de tirage induit
draft loss	perte de charge de tirage
draft meter; draft gauge	déprimomètre; indicateur de tirage
draft pressure	pression de tirage
draft reading	lecture de tirage
draft regulator; draft control	régulateur de tirage

draft roar	tirage ronflant
drive belt	courroie d'entraînement
drive motor	moteur d'entraînement
droplet	gouttelette
drum type humidifier	humidificateur à tambour
dry bulb reading	lecture de thermomètre à bulbe sec
dry bulb temperature	température du bulbe sec
dry bulb thermometer	thermomètre à bulbe sec
dry chemical extinguisher; dry powder extinguisher	extincteur à poudre; extincteur à poudre sèche
dry powder extinguisher; dry chemical extinguisher	extincteur à poudre sèche; extincteur à poudre
dual regulator system	système de régulateur double
duct	conduit; gaine
duct humidistat	humidostat de conduit; hygrostat de conduit
duct system; ductwork	gaines; réseau de gaines; système de gaines
duct thermometer	thermomètre de conduit
ductwork; duct system	réseau de gaines; gaines; système de gaines
dust carbon	poussière de carbone

E

eddy current; Foucault current	courant de Foucault
elbow	coude
electric spark	étincelle électrique
electrical fire	feu d'origine électrique; feu électrique
electrode	électrode
electrode gap spacing; electrode setting; spark gap	écartement des électrodes; longueur de l'étincelle
electrode setting; electrode gap spacing; spark gap	écartement des électrodes; longueur de l'étincelle
electrolysis	electrolyse
electromagnetic valve; solenoid valve	vanne électromagnétique; vanne solénoïde
electromagnetic wave	onde électromagnétique
electromotive force; EMF	force électromotrice; f.é.m.
electronic air cleaner; electronic filter; electrostatic filter	électrofiltre; filtre électronique; filtre électrostatique
electronic filter; electronic air cleaner; electrostatic filter	filtre électronique; électrofiltre; filtre électrostatique
electrostatic filter; electronic air cleaner; electronic filter	filtre électrostatique; électrofiltre; filtre électronique
emergency control	commande de secours
emergency disconnect; emergency switch	interrupteur d'urgence
emergency suction line	conduite d'aspiration d'urgence; canalisation d'aspiration d'urgence
emergency switch; emergency disconnect	interrupteur d'urgence

EMF; electromotive force	f.é.m.; force électromotrice
end bell (motor)	flasque (moteur)
end cone; air cone	cône de diffusion d'air
end play	jeu axial; jeu en bout
end switch; limit switch	interrupteur de fin de course
entrance panel	panneau d'entrée
erratic draft	tirage irrégulier
erratic draft reading	lecture de tirage irrégulier
evaporative pad; wetted evaporating pad	tampon humide
evaporator	évaporateur
exhaust gas	gaz d'échappement
expanded mica	mica expansé
expansion	dilatation
expansion joint	joint de dilatation; joint d'expansion
expansion tank	vase d'expansion
extinguisher; fire extinguisher	extincteur; extincteur d'incendie

F

factory adjusted; factory set	réglé en usine
factory set; factory adjusted	réglé en usine
fail safe	sécurité après défaillance
fan; fan unit	ventilateur
fan belt	courroie de ventilateur
fan blade	pale de ventilateur; ailette de ventilateur
fan control	commande de ventilateur
fan housing	boîtier de ventilateur
fan output	débit de ventilateur
fan unit; fan	ventilateur
feed, to; support, to (combustion)	alimenter (combustion)
feedwater	eau d'alimentation
female thread	filet femelle; filet intérieur
ferrous metal	métal ferreux
fill line; fill pipe	canalisation de remplissage; tuyau de remplissage
fill pipe; fill line	tuyau de remplissage; canalisation de remplissage
filter	filtre
fire extinguisher; extinguisher	extincteur d'incendie; extincteur
fire protection	protection contre le feu
fire resistance rating	degré de résistance au feu
fire resistive	ignifuge
firebox; combustion chamber	foyer; chambre de combustion

firebrick	brique réfractaire
fireplace	foyer
firing rate	allure de combustion
fish, to (wire)	repérer (fil)
fitting; pipe fitting	raccord; raccord de tuyau
flame detector; flame sensor	détecteur de flamme
flame failure	extinction accidentelle de la flamme
flame impingement	impact de la flamme
flame mirror	miroir d'examen de la flamme
flame retention	retenue de flamme
flame retention head burner	brûleur à rétention de flamme
flame ring	segment de flamme
flame roar	flamme ronflante
flame rod sensor	sonde de contrôle de flamme
flame safeguard system	système de surveillance de flamme
flame sensor; flame detector	détecteur de flamme
flange	bride; collerette
flare	évasement
flash point	point d'éclair
flashback (gas)	retour de flamme (gaz)
flashover	contournement
float	flotteur
float assembly	ensemble du flotteur
flow control valve	robinet de réglage de débit
flow indicator; flowmeter	indicateur de débit; débitmètre

flowing quality	capacité d'écoulement
flowmeter; flow indicator	débitmètre; indicateur de débit
flue collar	buse
flue gas	gaz de fumée; gaz de carneau
flue gas dilution	dilution de la fumée
flue gas temperature	température de la fumée
flue pipe; breeching; chimney connector	carneau
flush, to	vider
foam extinguisher	extincteur à mousse
forced air circulation	ventilation forcée; circulation d'air forcée
forced air draft fan; forced draft fan	ventilateur de tirage forcé
forced draft; induced draft	tirage forcé
forced draft fan; forced air draft fan	ventilateur de tirage forcé
forced warm air	air chaud forcé
Foucault current; eddy current	courant de Foucault
fuel	combustible
fuel oil; furnace oil	mazout
fuel oil tank	réservoir à mazout
fuel pumping unit	groupe pompe à mazout
fuel supply tank	réservoir d'alimentation en mazout
full speed	plein régime; pleine vitesse
furnace	appareil de chauffage
furnace oil; fuel oil	mazout

furnace overhaul	révision de l'appareil de chauffage
furnace room	chaufferie
furnace thermostat; Furnacestat^{R}	thermostat d'appareil de chauffage; Furnacestat^{R}
Furnacestat^{R}; furnace thermostat	Furnacestat^{R}; thermostat d'appareil de chauffage
fuse	fusible
fuse-disconnector	fusible sectionneur

G

galvanized steel	acier galvanisé
gas burner	brûleur à gaz
gas laws	lois des gaz
gas line	conduite de gaz
gas meter	compteur à gaz
gas orifice	orifice à gaz
gas pressure regulator	régulateur de pression de gaz
gas range	cuisinière à gaz
gas selector	sélecteur de gaz
gas valve	soupape à gaz
gas-fire boiler	chaudière à gaz
gas-oil burner	brûleur mixte gaz/mazout alterné
gasket; static seal	joint d'étanchéité
gasket cement	ciment pour joint
gate valve	robinet-vanne
gauge	jauge
gauge, to	jauger
gauging device	indicateur de niveau; jauge de niveau
gear pump	pompe à engrenages
generator	génératrice
globe valve	robinet à soupape
glow coil	serpentin incandescent
gravity flow	écoulement par gravité

gravity supply tank	réservoir d'alimentation par gravité
gravity warm air system	chauffage à air chaud à circulation naturelle
grill	grille
ground circuit	circuit de mise à la terre
ground neutral	mise à la terre neutre
ground seat union	raccord à siège meulé
ground wire; grounding wire	fil de mise à la terre
grounded (electricity)	mis à la terre
grounding wire; ground wire	fil de mise à la terre
gun-type oil burner; atomizing oil burner	brûleur à pulvérisation mécanique

H

hanger	support
hardened	trempé
hardening	trempe
head pressure	pression manométrique; hauteur manométrique
heat absorption	absorption de chaleur; absorption thermique
heat anticipator	anticipateur de chaleur; résistance anticipatrice
heat detector	détecteur thermique
heat energy; thermal energy	énergie calorifique; énergie thermique
heat exchanger	échangeur de chaleur; échangeur thermique
heat flow; heat flux	flux de chaleur; flux thermique
heat flux; heat flow	flux thermique; flux de chaleur
heat loss	perte de chaleur; déperdition thermique; perte thermique
heat pump	pompe à chaleur; thermopompe
heat transfer	transmission de chaleur; transfert de chaleur
heat transfer fluid	caloporteur
heat wave	onde de chaleur; onde calorifique
heating control	régulation de chauffage
heating element; heating unit	élément chauffant; élément thermique
heating main	canalisation principale
heating power	pouvoir calorifique; puissance calorifique

heating surface	surface de chauffe; corps de chauffe
heating unit; heating element	élément thermique; élément chauffant
heating-cooling thermostat	thermostat chauffage-refroidissement
heavy oil	huile lourde
high pressure	haute pression
high pressure oil burner	brûleur à mazout haute pression
high tension lead	conducteur haute tension
high velocity pump	pompe à grande vitesse
high voltage tester	indicateur de haute tension
high-limit control	limiteur à maximum
high-low flame	flamme à réglage progressif
hollow air pattern; hollow spray pattern	répartition d'air creuse
hollow spray pattern; hollow air pattern	répartition d'air creuse
horsepower rating	puissance nominale en horsepower
hot line	ligne sous tension
hot water gravity system	système à circulation d'eau chaude par gravité
hot water heating; hydronic heating	chauffage à eau chaude
hot wire; live wire	fil sous tension
housing; case	boîtier; carter
humidifier	humidificateur
humidistat	humidostat; hygrostat
humidity recorder	hygromètre enregistreur
hydronic heating; hot water heating	chauffage à eau chaude

hygrometer

hygromètre

I

ignition	allumage
ignition cable	câble d'allumage
ignition circuit	circuit d'allumage
ignition electrode	électrode d'allumage
ignition plug; spark plug	bougie d'allumage
ignition point	point d'allumage
ignition safety timing	réglage de l'avance à l'allumage; réglage de la période d'allumage
ignition system	système d'allumage
ignition temperature	température d'allumage
ignition transformer	transformateur d'allumage
ignitor; burner ignitor	allumeur; dispositif d'allumage
immersion aquastat	aquastat à immersion
incinerator	incinérateur
indoor-outdoor thermostat	thermostat intérieur-extérieur
induced draft; forced draft	tirage forcé
inducer fan; draft inducer	ventilateur de tirage induit; accélérateur de tirage
industrial vacuum cleaner	aspirateur industriel
inlet pressure	pression d'admission
inshot burner	brûleur à flamme horizontale
insulator	isolateur
interchange, to	intervertir; permuter
intermittent	intermittent
intermittent ignition	allumage intermittent

intermittent ignitor	allumeur intermittent
intermittent state	régime intermittent
internal by-pass	conduit de dérivation
internal gear	engrenage intérieur
interrupt, to	interrompre
ionization	ionisation

J

jack chain	chaîne torse; chaîne en S
joint	joint
joint compound; pipe dope	pâte à joints
jumper	cavalier
junction box	boîte de dérivation; boîte de jonction

K

Kemac burner — brûleur Kemac

L

lead	conducteur
lead (metal)	fil de bobinage
leak; leakage	fuite
leak, to	fuir
leakage; leak	fuite
leverage	puissance de levier
lift pump; suction pump; vacuum pump	pompe aspirante
limit control; limit controller	limiteur
limit controller; limit control	limiteur
limit helix	spirale limitatrice
limit switch; end switch	interrupteur de fin de course
line	canalisation; conduite
line switch	interrupteur de ligne
line voltage	tension de secteur
line voltage circuit	circuit de tension de secteur
line voltage thermostat	thermostat de tension de secteur
line voltage wire	conducteur de tension de secteur
linear measuring device	dispositif linéaire de mesurage
lining	revêtement
live wire; hot wire	fil sous tension
lock, to	verrouiller
lock-out	blocage
loop	boucle
loose connection	connexion desserrée

looseness	mauvais serrage
loss of prime	perte d'amorçage
low capacity regulator	régulateur à basse capacité
low fire	feu affaibli
low pressure	basse pression
low tension line; low voltage line	ligne basse tension
low voltage line; low tension line	ligne basse tension
low voltage thermostat	thermostat basse tension
low-limit control	limiteur à minimum
low-limit protection	protection de la limite minimum
low-water level control	régulateur bas niveau d'eau

M

magnetic starting switch	interrupteur magnétique de démarrage
main burner	brûleur principal
main flame	flamme principale
main switch	interrupteur principal
male thread	filet extérieur; filet mâle
malfunction	défaut de fonctionnement; mauvais fonctionnement
manual reset	réenclenchement manuel
masonry chimney	cheminée en maçonnerie
mechanical draft	tirage mécanique
megohmmeter	mégohmmètre
melting	fusion
melting point	point de fusion
mercury switch	interrupteur à mercure
mercury valve	contacteur à mercure
mesh strainer	filtre à tamis
metal fatigue	fatigue du métal
metal flashing	solin métallique
meter	compteur
meter, to (oil)	mesurer
metering valve	robinet de dosage; robinet doseur
mild steel	acier doux
misalignment	désaxage; mauvais alignement
mixing chamber	caisson de mélange; chambre de mélange; mélangeur

modulating firing	feu modulé
moisture	humidité
Monoflo^{R}	Monoflo^{R}
motor starting switch	interrupteur de démarrage de moteur
motorized damper	registre motorisé
motorized valve	vanne motorisée
mounting	montage
multimeter	multimètre

N

National Coarse thread; American National Coarse thread	filetage américain à gros pas
National Fine thread; American National Fine thread	filetage américain à pas fin
natural draft	tirage naturel
negative pressure	dépression; pression négative
neoprene	néoprène
neutral line	ligne neutre
neutral wire	conducteur neutre
night setback	ralenti nocturne
nipple	mamelon
non-ferrous metal	métal non ferreux
nozzle	gicleur
nozzle adapter	adapteur de gicleur
nozzle tube	tube de gicleur
nuisance tripping	déclenchement accidentel

O

Ohm's law	loi d'Ohm
ohmmeter	ohmmètre
oil burner	brûleur à mazout
oil burner fuel unit; oil burning unit	pompe de brûleur à mazout
oil burning unit; oil burner fuel unit	pompe de brûleur à mazout
oil cap	bouchon de graissage
oil control valve	vanne de régulation de mazout
oil filter	filtre à mazout
oil fire	incendie d'huile
oil flame	flamme au mazout
oil flow	débit de mazout
oil level stick; dipstick	jauge d'huile
oil line	canalisation de mazout; conduite de mazout
oil pressure	pression d'huile
oil pump	pompe à mazout
oil range	cuisinière à mazout
oil tube	tube de mazout
oil valve	robinet de mazout
one-pipe system	système à un tuyau
open contact switch	interrupteur à contact ouvert
open port	ouverture
operating control	réglage de fonctionnement

operating pressure; working pressure	pression de fonctionnement; pression de marche; pression de service
orifice	orifice
Orsat analyzer	analyseur d'Orsat; appareil d'Orsat
outlet box	boîte à prises
outlet panel	panneau extérieur
overflow	trop-plein
overheating	surchauffe
overlap, to	chevaucher
overload	surcharge
override; overshooting (thermostat)	dépassement
overshooting; override (thermostat)	dépassement
oxidation	oxydation
oxyacetylene	oxyacétylène
ozone generator; ozonizer	générateur d'ozone
ozonizer; ozone generator	générateur d'ozone

P

pad	tampon
parallel circuit	circuit parallèle
permanent magnet	aimant permanent
photocell; photoelectric cell	cellule photoélectrique
photoelectric cell; photocell	cellule photoélectrique
pigtail	queue-de-cochon
pilot; pilot flame	veilleuse; flamme pilote
pilot burner	brûleur de veilleuse
pilot flame; pilot	flamme pilote; veilleuse
pilot lamp; pilot light	lampe témoin
pilot light; pilot lamp	lampe témoin
pipe dope; joint compound	pâte à joints
pipe drawing	dessin de tuyau
pipe fitting; fitting	raccord de tuyau; raccord
pipe hanger	collier de suspension pour tuyau
pipe thread	filetage de tuyau
pipefittings	accessoires pour tuyauterie
pipework; piping; piping system	tuyauterie
piping; pipework; piping system	tuyauterie
piping system; pipework; piping	tuyauterie
piston spring tension	tension de ressort de piston
plastic pipe	tuyau de plastique
plate type humidifier	humidificateur à plaques
plenum; air plenum; plenum chamber	plénum; chambre de répartition d'air

plenum chamber; air plenum; plenum	chambre de répartition d'air; plénum
plug, to	boucher; obstruer
plumb bob	fil à plomb; plomb
pneumatic control	régulation pneumatique
porcelain insulator	isolateur en porcelaine
porous bronze filter	filtre en bronze poreux
portable burner; vehicle heater	chaufferette mobile
pot burner; pot-type oil burner; vaporizing burner; vaporizing oil burner	brûleur à vaporisation
pot-type oil burner; pot burner; vaporizing burner; vaporizing oil burner	brûleur à vaporisation
pound per square inch; psi	livre par pouce carré; psi
preset timer	minuterie préréglée
pressostat; pressure switch; pressuretrol	pressostat; manostat
pressure chamber	chambre sous pression
pressure diaphragm	diaphragme régulateur de pression
pressure drop (piping)	perte de charge (tuyauterie)
pressure gauge	manomètre
pressure loss	chute de pression; perte de pression
pressure range	gamme de pression
pressure reducing valve	réducteur de pression; robinet réducteur de pression
pressure regulating valve	soupape de régulation de pression
pressure regulator	régulateur de pression
pressure relief valve; relief valve	soupape de décharge de pression

pressure scale	échelle de pression
pressure switch; pressostat; pressuretrol	manostat; pressostat
pressuretrol; pressostat; pressure switch	manostat; pressostat
primary air	air primaire
primary coil	enroulement primaire
primary control; primary safety control	appareil de régulation primaire
primary relay	relais primaire
primary safety control; primary control	appareil de régulation primaire
primary turns	spires du primaire
primary voltage	tension primaire
propane cylinder	cylindre de propane
propeller drive	entraînement par hélice
propeller fan	ventilateur hélicoïde
Protectorelay^{R}	Protectorelay^{R}
psi; pound per square inch	psi; livre par pouce carré
psychrometer; wet and dry bulb thermometer	psychromètre
puff-back (oil)	retour de flamme (huile)
pulley	poulie
pump	pompe
pump drive	entraînement de la pompe
pump pressure	pression de refoulement de pompe
pump seal	joint d'étanchéité de pompe

pump strainer	crépine de pompe
purge, to; bleed, to	purger
purging	purge
purging line	canalisation de purge
purging period	période de purge
pyrostat	pyrostat

R

radiant heat	chaleur rayonnante
radiant heater; radiator	radiateur
radiation	rayonnement
radiator; radiant heater	radiateur
range	cuisinière
reamer	alésoir
recording thermometer	thermomètre enregistreur
recycle timing	réglage de remise en route
reducer; reducer fitting	réduction; raccord de réduction
reducer; reducing coupling	manchon de réduction
reducer bushing	réduction mâle-femelle
reducer fitting; reducer	raccord de réduction; réduction
reducing coupling; reducer	manchon de réduction
refractory cement	ciment réfractaire
register	registre
regulation valve; regulator valve	soupape régulatrice
regulator valve; regulation valve	soupape régulatrice
relative humidity	humidité relative
relay	relais
relay coil	bobine de relais
relief valve; pressure relief valve	soupape de décharge de pression
relief zone	zone de dégagement
remote control	commande à distance; télécommande
replacement chamber	chambre de remplacement

reset, to	réenclencher
resistor	résistance
return air	air de retour
return line	conduite de retour; canalisation de retour
reverse flow furnace	appareil de chauffage à circulation inversée
reverse flow heating system	système de chauffage à courant inversé
reverse-acting controller; reversing controller	contrôleur d'inversion de marche; régulateur à action inverse
reversible motor	moteur bidirectionnel
reversing controller; reverse-acting controller	régulateur à action inverse; contrôleur d'inversion de marche
revolutions per minute; rpm	tours par minute; tr/min
riser	colonne montante
rock wool	laine de roche
roller bearing	roulement à rouleaux
rotary cup oil burner; rotary-type oil burner	brûleur à coupelle rotative
rotary-type oil burner; rotary cup oil burner	brûleur à coupelle rotative
rpm; revolutions per minute	tr/min; tours par minute
rubber mounting grommet	rondelle de montage en caoutchouc
running time	durée de fonctionnement
running winding	enroulement de marche; enroulement principal

S

saddle valve	soupape à bride
safety control	commande de sécurité
safety device; safety guard	dispositif de protection; dispositif de sécurité
safety guard; safety device	dispositif de sécurité; dispositif de protection
safety handle	poignée de sécurité
safety switch	interrupteur de sécurité
safety switch heater	élément chauffant de l'interrupteur de sécurité
saturation	saturation
SCR; silicon controlled rectifier	thyristor au silicium; redresseur au silicium commandé
screw terminal	borne à vis
seal, to	calfeutrer
seamless	sans soudure
seasonal efficiency	rendement saisonnier
secondary air	air secondaire
secondary coil	enroulement secondaire
secondary turns	spires secondaires
secondary voltage	tension secondaire
sediment	sédiment
seized bearing	palier grippé
seized motor	moteur grippé
sensing device; sensor	dispositif sensible; détecteur
sensor; sensing device	détecteur; dispositif sensible

series circuit	circuit en série
series loop	boucle en série
service regulator	régulateur de service
set point adjustment	réglage du point de consigne
set screw	vis de pression
setting; adjustment	réglage
shaded pole motor	moteur à bague de déphasage; moteur à bobine-écran
shaft	arbre
shank	tige
short cycling	court cycle; fonctionnement en courts cycles
short-out, to	court-circuiter
shunt valve; by-pass valve	robinet de dérivation
shut-down	arrêt
shut-off cock; shut-off valve; stop valve	robinet d'arrêt
shut-off valve; shut-off cock; stop valve	robinet d'arrêt
shutter	volet
silicon controlled rectifier; SCR	redresseur au silicium commandé; thyristor au silicium
silver brazing	brasage à l'argent
single action	action simple
single flare	évasement simple
single-pole double-throw switch; SPDT switch	commutateur unipolaire à deux directions; commutateur unipolaire bidirectionnel

single-pole single-throw switch; SPST switch	commutateur unipolaire à une direction; commutateur unipolaire unidirectionnel
sizing; dimensioning	dimensionnement
sleeve	manchon
sleeve bearing	palier à coussinet-douille
sling psychrometer	psychromètre à fronde
slipping clutch damper	registre commandé par embrayage à friction
smoke alarm; smoke detector	détecteur de fumée
smoke analyzer; smoke tester	analyseur de fumée
smoke bomb test	essai à la cartouche fumigène
smoke detector; smoke alarm	détecteur de fumée
smoke stack; chimney; stack	conduit de fumée; cheminée
smoke test	essai de la teneur en fumée
smoke tester; smoke analyzer	analyseur de fumée
smoky fire; smoky flame	flamme fuligineuse
smoky flame; smoky fire	flamme fuligineuse
snap-acting contact	contact à action brusque
snap-action switch	contacteur à action brusque
snap-action valve	vanne à ouverture rapide
soda-acid extinguisher; soda-acid fire extinguisher	extincteur à liquide ignifuge
soda-acid fire extinguisher; soda-acid extinguisher	extincteur à liquide ignifuge
solar collector; solar receiver	capteur solaire
solar energy	énergie solaire

solar heat system	système de chauffage solaire
solar receiver; solar collector	capteur solaire
solder	métal d'apport de brasage tendre
solder, to	braser
solenoid valve; electromagnetic valve	vanne solénoïde; vanne électromagnétique
solid air pattern; solid spray pattern	répartition d'air massive
solid spray pattern; solid air pattern	répartition d'air massive
solid state switching device	dispositif interrupteur à semi-conducteur
soot	suie
soot accumulation	accumulation de suie; dépôt de suie
space heater	chaufferette
spacer	cale
spark	étincelle; explosion
spark gap; electrode gap spacing; electrode setting	longueur de l'étincelle; écartement des électrodes
spark plug; ignition plug	bougie d'allumage
spark screen	pare-étincelles
SPDT switch; single-pole double-throw switch	commutateur unipolaire bidirectionnel; commutateur unipolaire à deux directions
spiral cone	cône en giration; cône en spirale
split phase motor	moteur à phase auxiliaire
spray	jet
spray angle	angle de jet; angle de pulvérisation

spray type humidifier	humidificateur par atomisation
spring tubing bender; bending spring	ressort à cintrer
SPST switch; single-pole single-throw switch	commutateur unipolaire unidirectionnel; commutateur unipolaire à une direction
stack; chimney; smoke stack	cheminée; conduit de fumée
stack relay	relais de cheminée
stack temperature	température de cheminée
stack thermometer	thermomètre de cheminée
stainless steel	acier inoxydable
start up; starting	démarrage
starting; start up	démarrage
starting switch	interrupteur de démarrage
starting winding	enroulement de démarrage
static disc; blade diffuser; blade stabilizer (burner)	stabilisateur
static pressure	pression statique
static seal; gasket	joint d'étanchéité
steady draft	tirage uniforme
steady state efficiency	rendement en régime continu; rendement en régime permanent
steam control system	système de contrôle de vapeur
steam heating system	système de chauffage à vapeur
steel plate	plaque d'acier
steel rod	tige d'acier
step-down transformer	transformateur abaisseur

step-up transformer	transformateur élévateur
stone masonry	maçonnerie de pierres
stop valve; shut-off cock; shut-off valve	robinet d'arrêt
storage tank	réservoir de stockage
strainer	filtre
strainer (metallic)	crépine
stray draft	tirage défectueux
suction	aspiration; succion
suction line	canalisation d'aspiration; canalisation de succion; conduite d'aspiration; conduite de succion
suction pump; lift pump; vacuum pump	pompe aspirante
supply line	conduite d'alimentation; canalisation d'alimentation
supply panel	panneau de distribution
support, to; feed, to (combustion)	alimenter (combustion)
sweat fitting	raccord soudé à l'étain
swing joint	joint articulé
swirl chamber	chambre de rotation
switch contact	contact de l'interrupteur
switch relay; switching relay	relais d'interrupteur
switching action	interruption
switching relay; switch relay	relais d'interrupteur

T

tachometer	compte-tours; tachymètre
tank gauge	jauge de réservoir
tank hum	ronflement de réservoir
tank valve	robinet de réservoir
tank vent	évent de réservoir
tapered roller bearing	roulement à rouleaux coniques
tee; tee fitting	té
tee connector; tee union	raccord en T
tee fitting; tee	té
tee union; tee connector	raccord en T
temperature gauge	jauge de température
temperature recorder	enregistreur de température
tempering	revenu
terminal; terminal point	borne
terminal point; terminal	borne
test dial	cadran d'essai
thermal contraction	contraction thermique; retrait thermique
thermal draft	tirage thermique
thermal energy; heat energy	énergie thermique; énergie calorifique
thermal expansion	dilatation thermique
thermal pressure	pression thermique
thermal protector	coupe-circuit thermique
thermocouple	thermocouple

thermometer	thermomètre
thermometer well; thermowell	puits thermométrique
thermometry	thermométrie
thermopile	pile thermoélectrique; thermopile
thermostat	thermostat
thermostat circuit	circuit de thermostat
thermostat terminal	borne de thermostat
thermowell; thermometer well	puits thermométrique
thimble (chimney)	virole (cheminée)
three-way valve	robinet à trois voies
thrust	poussée
timing	réglage
tin	étain
tool steel	acier à outils
torch	chalumeau
transformer	transformateur
troubleshooting	recherche d'une panne
tube; tubing	tube
tube cutter; tubing cutter	coupe-tube(s)
tubing; tube	tube
tubing cutter; tube cutter	coupe-tube(s)
tune-up	remise au point
turbulence	turbulence
two-pipe system	système à deux tuyaux
two-speed motor	moteur à deux vitesses

U	
U-tube	tube en U
ULC; Underwriters' Laboratories of Canada	ULC; Laboratoire des assureurs du Canada
ultraviolet ray	rayon ultraviolet
underground storage tank	réservoir de stockage souterrain
Underwriters' Laboratories of Canada; ULC	Laboratoire des assureurs du Canada; ULC
union	raccord-union
unit heater	aérotherme

V

vacuum	vide; vacuum
vacuum breaker; vacuum relief valve	reniflard; soupape casse-vide
vacuum gauge	vacuomètre
vacuum pump; lift pump; suction pump	pompe aspirante
vacuum relief valve; vacuum breaker	soupape casse-vide; reniflard
vapor line	conduite de vapeur; canalisation de vapeur
vaporization	vaporisation
vaporizing burner; pot burner; pot-type oil burner; vaporizing oil burner	brûleur à vaporisation
vaporizing oil burner; pot burner; pot-type oil burner; vaporizing burner	brûleur à vaporisation
Vaporstat^{R}	Vaporstat^{R}
vapour barrier	pare-vapeur
variable speed motor	moteur à vitesses variables
vehicle heater; portable burner	chaufferette mobile
vent	évent
vent, to	ventiler
vent alarm	évent sonore
vent pipe	tuyau d'évent
vent valve; air valve	soupape casse-vide
vibration	vibration
viscosity	viscosité
voltage	tension

voltage drop	chute de tension
voltmeter	voltmètre
volume of flow	débit volumique

W

wall humidistat; wall-mounted humidistat	humidostat de paroi; hygrostat de paroi
wall-mounted humidistat; wall humidistat	hygrostat de paroi; humidostat de paroi
warm air	air chaud
warm air furnace	appareil de chauffage à air chaud
water cutoff	régulateur de niveau d'eau
water hammer	coup de bélier
water heater	chauffe-eau
water jacket	chemise d'eau
water leg (boiler)	cuissard; culotte (chaudière)
water softener	adoucisseur d'eau
waterproof; watertight	imperméable
watertight; waterproof	imperméable
welding	soudage
wet and dry bulb thermometer; psychrometer	psychromètre
wet bulb reading	lecture de thermomètre à bulbe humide
wet bulb thermometer	thermomètre humide; thermomètre mouillé; thermomètre à bulbe humide
wetted evaporating pad; evaporative pad	tampon humide
white metal	métal blanc
wind pressure	pression du vent
winding	bobinage; enroulement

wing wall chamber	chambre à murs en ailes
wire brush	brosse métallique
wiring	filerie
wiring circuit	circuit électrique
wiring diagram	schéma de filerie; schéma des connexions
wool felt	feutre de laine
working pressure; operating pressure	pression de service; pression de fonctionnement; pression de marche

Y

yellow flame burner

brûleur à flamme blanche

Z

zone control	régulation par zones
zone control system	installation de régulation par zones
zone motor	moteur de zone
zone valve	soupape de zone

A

à action directe	direct acting
absorbeur	absorber
absorption de chaleur; absorption thermique	heat absorption
absorption thermique; absorption de chaleur	heat absorption
accélérateur; circulateur	circulator
accélérateur de tirage; ventilateur de tirage induit	draft inducer; inducer fan
accessoires pour tuyauterie	pipefittings
accumulation de suie; dépôt de suie	soot accumulation
acier à outils	tool steel
acier doux	mild steel
acier galvanisé	galvanized steel
acier inoxydable	stainless steel
ACNOR; Association canadienne de normalisation	CSA; Canadian Standards Association
action chimique	chemical action
action simple	single action
actionné; commandé	actuated
adapteur de gicleur	nozzle adapter
adoucisseur d'eau	water softener
aérotherme	unit heater
ailette de ventilateur; pale de ventilateur	fan blade
aimant permanent	permanent magnet

air chaud	warm air
air chaud forcé	forced warm air
air de combustion	combustion air
air de retour	return air
air primaire	primary air
air secondaire	secondary air
airstat	airstat
alésoir	reamer
alignement	alignment
alimentation automatique	automatic feed
alimentation d'air	air supply
alimenter (combustion)	feed, to; support, to (combustion)
allumage	ignition
allumage intermittent	intermittent ignition
allumeur; dispositif d'allumage	ignitor; burner ignitor
allumeur intermittent	intermittent ignitor
allure de combustion	firing rate
amiante	asbestos
amiante-ciment	asbestos cement
amorçage d'arc; formation d'arc	arcing
amortir (bruit)	cushion, to (noise)
ampère	ampere; amp
ampèremètre	ammeter
amplificateur de tirage	draft booster
analyseur d'Orsat; appareil d'Orsat	Orsat analyzer

analyseur de CO_2	CO_2 analyzer
analyseur de combustion	combustion analyzer
analyseur de fumée	smoke analyzer; smoke tester
ancrage	anchor
ancrer	anchor, to
anémomètre	anemometer
angle de jet; angle de pulvérisation	spray angle
angle de pulvérisation; angle de jet	spray angle
anticipateur de chaleur; résistance anticipatrice	heat anticipator
appareil d'Orsat; appareil d'Orsat	Orsat analyzer
appareil de chauffage	furnace
appareil de chauffage à air chaud	warm air furnace
appareil de chauffage à circulation inversée	reverse flow furnace
appareil de chauffage auxiliaire; appareil de chauffage d'appoint	add-on furnace
appareil de chauffage d'appoint; appareil de chauffage auxiliaire	add-on furnace
appareil de régulation primaire	primary control; primary safety control
appareil de traitement de l'air	air handling device
aquastat	aquastat
aquastat à immersion	immersion aquastat
arbre	shaft
arrêt	shut-down
aspirateur industriel	industrial vacuum cleaner

aspiration; succion	suction
Association canadienne de normalisation; ACNOR	Canadian Standards Association; CSA

B

baromètre	barometer
barre omnibus	bar; bus bar; busbar
basse pression	low pressure
bec Bunsen; brûleur Bunsen	Bunsen burner
bilame	bimetal; bimetal strip
biseauté	bevelled
blocage	lock-out
bobinage; enroulement	winding
bobine de relais	relay coil
boîte à prises	outlet box
boîte de dérivation; boîte de jonction	junction box
boîte de jonction; boîte de dérivation	junction box
boîtier; carter	housing; case
boîtier de brûleur; corps de brûleur	burner housing
boîtier de ventilateur	fan housing
borne	terminal; terminal point
borne à vis	screw terminal
borne de thermostat	thermostat terminal
boucher; obstruer	plug, to
bouchon d'air	air lock
bouchon de dérivation	by-pass plug
bouchon de graissage	oil cap
boucle	loop

boucle en série	series loop
bougie d'allumage	ignition plug; spark plug
branchement	branch; branch line
brasage à l'argent	silver brazing
braser	solder, to
bride; collerette	flange
bride de serrage	clamp
brique réfractaire	firebrick
bronze	bronze
bronze coulé	cast bronze
brosse métallique	wire brush
broutage; broutement	chatter; chattering
broutement; broutage	chattering; chatter
brûleur	burner
brûleur à coupelle rotative	rotary cup oil burner; rotary-type oil burner
brûleur à flamme blanche	yellow flame burner
brûleur à flamme bleue	blue flame burner
brûleur à flamme horizontale	inshot burner
brûleur à gaz	gas burner
brûleur à mazout	oil burner
brûleur à mazout domestique	domestic oil burner
brûleur à mazout haute pression	high pressure oil burner
brûleur à pulvérisation mécanique	atomizing oil burner; gun-type oil burner
brûleur à rétention de flamme	flame retention head burner

brûleur à vaporisation	pot burner; pot-type oil burner; vaporizing burner; vaporizing oil burner
brûleur atmosphérique	atmospheric burner
brûleur Boston Breeze^{R}	Boston Breeze^{R} burner
brûleur Bunsen; bec Bunsen	Bunsen burner
brûleur de substitution	conversion burner
brûleur de veilleuse	pilot burner
brûleur Kemac	Kemac burner
brûleur mixte gaz/mazout alterné	gas-oil burner
brûleur principal	main burner
BTU	British thermal unit; Btu
BTU/h; BTU/heure	Btu/h; Btu/hour
BTU/heure; BTU/h	Btu/hour; Btu/h
buse	flue collar

C

c.a.; courant alternatif	ac; alternating current
C.C.E.; Code canadien de l'électricité	CEC; Canadian Electric Code
câble d'allumage	ignition cable
cadran d'essai	test dial
caisson de mélange; chambre de mélange; mélangeur	mixing chamber
cale	spacer
calfeutrer	seal, to
calibrer	calibrate, to
caloporteur	heat transfer fluid
calorie	calorie
canalisation; conduite	line
canalisation d'alimentation; conduite d'alimentation	supply line
canalisation d'aspiration; canalisation de succion; conduite d'aspiration; conduite de succion	suction line
canalisation d'aspiration d'urgence; conduite d'aspiration d'urgence	emergency suction line
canalisation de mazout; conduite de mazout	oil line
canalisation de purge	purging line
canalisation de remplissage; tuyau de remplissage	fill line; fill pipe
canalisation de retour; conduite de retour	return line

canalisation de succion; canalisation d'aspiration; conduite d'aspiration; conduite de succion	suction line
canalisation de vapeur; conduite de vapeur	vapor line
canalisation principale	heating main
capacité d'écoulement	flowing quality
capot; couvercle	bonnet
capteur solaire	solar collector; solar receiver
carbonisation	carbonizing
carneau	breeching; chimney connector; flue pipe
carter; boîtier	case; housing
cartouche	cartridge
cavalier	jumper
cellule	cell
cellule de cadmium	cad cell; cadmium cell
cellule photoélectrique	photocell; photoelectric cell
cendre	ash
cendrier de chaudière	boiler ash pit
Cerafelt^{R}	Cerafelt^{R}
chaîne en S; chaîne torse	jack chain
chaîne torse; chaîne en S	jack chain
chaleur rayonnante	radiant heat
chalumeau	torch
chambre à murs en ailes	wing wall chamber
chambre circulaire	circular chamber

chambre de combustion; foyer	combustion chamber; firebox
chambre de dérivation de mazout	by-pass oil chamber
chambre de mélange; caisson de mélange; mélangeur	mixing chamber
chambre de remplacement	replacement chamber
chambre de répartition d'air; plénum	air plenum; plenum; plenum chamber
chambre de rotation	swirl chamber
chambre sous pression	pressure chamber
chanfrein	chamfer
chanfreiné	chamfered
chaudière	boiler
chaudière à gaz	gas-fire boiler
chauffage à air chaud à circulation naturelle	gravity warm air system
chauffage à eau chaude	hot water heating; hydronic heating
chauffage central	central heating
chauffe-eau	water heater
chauffe-eau domestique	domestic water heater
chaufferette	space heater
chaufferette mobile	portable burner; vehicle heater
chaufferie	furnace room
chaufferie	boiler room
cheminée; conduit de fumée	chimney; smoke stack; stack
cheminée en maçonnerie	masonry chimney
chemise d'eau	water jacket
chevaucher	overlap, to

chicane	baffle
chute de pression; perte de pression	pressure loss
chute de tension	voltage drop
chute de tirage	draft drop
ciment pour joint	gasket cement
ciment réfractaire	refractory cement
cintrage	bending
cintrer	bend, to
cintreuse; machine à cintrer	bender; bending machine
circuit	circuit
circuit d'allumage	ignition circuit
circuit de mise à la terre	ground circuit
circuit de tension de secteur	line voltage circuit
circuit de thermostat	thermostat circuit
circuit du brûleur	burner circuit
circuit électrique	wiring circuit
circuit en série	series circuit
circuit fermé	completed circuit
circuit parallèle	parallel circuit
circulateur; accélérateur	circulator
circulation d'air forcée; ventilation forcée	forced air circulation
clapet	damper
clapet anti-retour; clapet de retenue	check valve

clapet de retenue; clapet anti-retour	check valve
Code canadien de l'électricité; C.C.E.	Canadian Electric Code; CEC
collerette; bride	flange
collier de suspension pour tuyau	pipe hanger
colonne montante	riser
combustible	fuel
combustion	combustion
commande	control (device)
commandé; actionné	actuated
commande à distance; télécommande	remote control
commande de secours	emergency control
commande de sécurité	safety control
commande de ventilateur	fan control
commande par courroie; entraînement par courroie; transmission par courroie	belt drive
commutateur bipolaire à deux directions; commutateur bipolaire bidirectionnel	double-pole double-throw switch; DPDT switch
commutateur bipolaire à une direction; commutateur bipolaire unidirectionnel	double-pole single-throw switch; DPST switch
commutateur bipolaire bidirectionnel; commutateur bipolaire à deux directions	DPDT switch; double-pole double-throw switch
commutateur bipolaire unidirectionnel; commutateur bipolaire à une direction	DPST switch; double-pole single-throw switch

commutateur unipolaire à deux directions; commutateur unipolaire bidirectionnel	single-pole double-throw switch; SPDT switch
commutateur unipolaire à une direction; commutateur unipolaire unidirectionnel	single-pole single-throw switch; SPST switch
commutateur unipolaire bidirectionnel; commutateur unipolaire à deux directions	SPDT switch; single-pole double-throw switch
commutateur unipolaire unidirectionnel; commutateur unipolaire à une direction	SPST switch; single-pole single-throw switch
compas	caliper
compas droit	dividers
compte-tours; tachymètre	tachometer
compteur	meter
compteur à gaz	gas meter
condensation	condensation
conducteur	lead
conducteur	conductor
conducteur de tension de secteur	line voltage wire
conducteur haute tension	high tension lead
conducteur neutre	neutral wire
conduction	conduction
conduit; gaine	duct
conduit de dérivation	internal by-pass
conduit de fumée; cheminée	smoke stack; chimney; stack
conduite; canalisation	line

conduite d'alimentation; canalisation d'alimentation	supply line
conduite d'aspiration; canalisation d'aspiration; canalisation de succion; conduite de succion	suction line
conduite d'aspiration d'urgence; canalisation d'aspiration d'urgence	emergency suction line
conduite de gaz	gas line
conduite de mazout; canalisation de mazout	oil line
conduite de retour; canalisation de retour	return line
conduite de succion; canalisation d'aspiration; canalisation de succion; conduite d'aspiration	suction line
conduite de vapeur; canalisation de vapeur	vapor line
cône de diffusion d'air	air cone; end cone
cône en giration; cône en spirale	spiral cone
cône en spirale; cône en giration	spiral cone
connexion desserrée	loose connection
contact	contact
contact à action brusque	snap-acting contact
contact de l'interrupteur	switch contact
contacteur	contactor
contacteur à action brusque	snap-action switch
contacteur à mercure	mercury valve
contournement	flashover
contraction	contraction

contraction thermique; retrait thermique	thermal contraction
contrôleur; régulateur	controller
contrôleur d'inversion de marche; régulateur à action inverse	reverse-acting controller; reversing controller
convecteur	convector
convection	convection
copeau	chip
cornière	angle; angle iron
corps de brûleur; boîtier de brûleur	burner housing
corps de chauffe; surface de chauffe	heating surface
corroder	corrode, to
corrosion	corrosion
coude	elbow
coude; pli (tuyau)	bend (pipe)
coup de bélier	water hammer
coupe-circuit	cut-out switch
coupe-circuit thermique	thermal protector
coupe-tube(s)	tube cutter; tubing cutter
coupure	cut-off
courant	current
courant alternatif; c.a.	alternating current; ac
courant de Foucault	eddy current; Foucault current
courroie	belt
courroie d'entraînement	drive belt
courroie de ventilateur	fan belt

court cycle; fonctionnement en courts cycles	short cycling
court-circuit	direct short
court-circuiter	short-out, to
coussinet	bushing (sleeve bearing)
couvercle; capot	bonnet
couvercle (thermostat)	coverplate (thermostat)
crêosote	creosote
crêpine	strainer (metallic)
crêpine de pompe	pump strainer
cristallisé	crystallized
croix	cross
cuisinière	range
cuisinière à gaz	gas range
cuisinière à mazout	oil range
cuissard; culotte (chaudière)	water leg (boiler)
cuivre	copper
culotte; cuissard (chaudière)	water leg (boiler)
cycle de fonctionnement du brûleur	burner cycling
cylindre	cylinder
cylindre de propane	propane cylinder

D

débit d'air	air flow
débit de mazout	oil flow
débit de ventilateur	fan output
débit volumique	volume of flow
débitmètre; indicateur de débit	flowmeter; flow indicator
déclenchement accidentel	nuisance tripping
défaut de fonctionnement; mauvais fonctionnement	malfunction
déflecteur d'air	air deflector
degré de résistance au feu	fire resistance rating
degré hygrométrique	degree of humidity
démarrage	start up; starting
déminéralisateur	demineralizer
densité de gaz	density of gas
dépassement	override; overshooting (thermostat)
déperdition thermique; perte de chaleur; perte thermique	heat loss
dépôt de suie; accumulation de suie	soot accumulation
dépression; pression négative	negative pressure
déprimomètre; indicateur de tirage	draft meter; draft gauge
désaxage; mauvais alignement	misalignment
dessin de tuyau	pipe drawing
détecteur; dispositif sensible	sensor; sensing device
détecteur de flamme	flame detector; flame sensor
détecteur de fumée	smoke alarm; smoke detector

détecteur thermique	heat detector
diaphragme régulateur de pression	pressure diaphragm
diffuseur	diffuser
diffuseur d'air	air diffuser
dilatation	expansion
dilatation thermique	thermal expansion
dilution de la fumée	flue gas dilution
dimensionnement	dimensioning; sizing
diminution de la dimension	downsizing
dispositif d'allumage; allumeur	burner ignitor; ignitor
dispositif de protection; dispositif de sécurité	safety device; safety guard
dispositif de sécurité; dispositif de protection	safety guard; safety device
dispositif interrupteur à semi-conducteur	solid state switching device
dispositif linéaire de mesurage	linear measuring device
dispositif sensible; détecteur	sensing device; sensor
durée de fonctionnement	running time

E

eau chaude domestique	domestic hot water
eau d'alimentation	feedwater
ébarbure	burr
ébullition	boiling
écartement des électrodes; longueur de l'étincelle	*electrode gap spacing; electrode setting; spark gap
échangeur de chaleur; échangeur thermique	heat exchanger
échangeur thermique; échangeur de chaleur	heat exchanger
échelle de pression	pressure scale
écoulement à contre-courant	counterflow
écoulement par gravité	gravity flow
égoutture après service	afterdrip
électrode	electrode
électrode d'allumage	ignition electrode
électrofiltre; filtre électronique; filtre électrostatique	electronic air cleaner; electronic filter; electrostatic filter
electrolyse	electrolysis
élément anticipateur	anticipator
élément chauffant; élément thermique	heating element; heating unit
élément chauffant de l'interrupteur de sécurité	safety switch heater
élément thermique; élément chauffant	heating unit; heating element
embrayage	clutch
encorbellement	corbel

encrassé	clogged
enduit	coated
énergie calorifique; énergie thermique	heat energy; thermal energy
énergie solaire	solar energy
énergie thermique; énergie calorifique	thermal energy; heat energy
enflammer, s'	burst into flame, to
engrenage intérieur	internal gear
enregistreur de température	temperature recorder
enroulement; bobinage	winding
enroulement de démarrage	starting winding
enroulement de marche; enroulement principal	running winding
enroulement primaire	primary coil
enroulement principal; enroulement de marche	running winding
enroulement secondaire	secondary coil
ensemble du flotteur	float assembly
entraînement de la pompe	pump drive
entraînement direct	direct drive
entraînement par courroie; commande par courroie; transmission par courroie	belt drive
entraînement par hélice	propeller drive
entrée d'air	air inlet
entretoiser	bridge, to
équilibrage	balancing

essai à la cartouche fumigène	smoke bomb test
essai de la teneur en fumée	smoke test
étain	tin
étalonnage; étalonnement	calibration
étalonnement; étalonnage	calibration
étincelle; explosion	spark
étincelle électrique	electric spark
évaporateur	evaporator
évasement	flare
évasement double	double flare
évasement simple	single flare
évent	vent
évent de réservoir	tank vent
évent sonore	vent alarm
explosion; étincelle	spark
extincteur; extincteur d'incendie	extinguisher; fire extinguisher
extincteur à liquide ignifuge	soda-acid extinguisher; soda-acid fire extinguisher
extincteur à mousse	foam extinguisher
extincteur à poudre; extincteur à poudre sèche	dry chemical extinguisher; dry powder extinguisher
extincteur à poudre sèche; extincteur à poudre	dry powder extinguisher; dry chemical extinguisher
extincteur d'incendie; extincteur	fire extinguisher; extinguisher
extinction accidentelle de la flamme	flame failure

F

f.é.m.; force électromotrice	EMF; electromotive force
fatigue de la bilame	bimetal fatigue
fatigue du métal	metal fatigue
fer noir	black iron
feu affaibli	low fire
feu d'origine électrique; feu électrique	electrical fire
feu électrique; feu d'origine électrique	electrical fire
feu modulé	modulating firing
feutre de laine	wool felt
fil à plomb; plomb	plumb bob
fil conducteur	conductor wire
fil de bobinage	lead (metal)
fil de mise à la terre	ground wire; grounding wire
fil sous tension	hot wire; live wire
filerie	wiring
filet extérieur; filet mâle	male thread
filet femelle; filet intérieur	female thread
filet intérieur; filet femelle	female thread
filet mâle; filet extérieur	male thread
filetage américain à gros pas	American National Coarse thread; National Coarse thread
filetage américain à pas fin	American National Fine thread; National Fine thread
filetage de tuyau	pipe thread

filtre	strainer
filtre	filter
filtre à air	air filter
filtre à mazout	oil filter
filtre à tamis	mesh strainer
filtre électronique; électrofiltre; filtre électrostatique	electronic filter; electronic air cleaner; electrostatic filter
filtre électrostatique; électro-filtre; filtre électronique	electrostatic filter; electronic air cleaner; electronic filter
filtre en bronze	bronze filter
filtre en bronze poreux	porous bronze filter
flamme à réglage progressif	high-low flame
flamme au mazout	oil flame
flamme déformée	distorted fire
flamme fuligineuse	smoky flame; smoky fire
flamme pilote; veilleuse	pilot flame; pilot
flamme principale	main flame
flamme ronflante	flame roar
flasque (moteur)	end bell (motor)
flottabilité	buoyancy
flotteur	float
flux de chaleur; flux thermique	heat flow; heat flux
flux thermique; flux de chaleur	heat flux; heat flow
fonctionnement en courts cycles; court cycle	short cycling
fonte	cast iron

force centrifuge	centrifugal force
force électromotrice; f.é.m.	electromotive force; EMF
formation d'arc; amorçage d'arc	arcing
foyer	fireplace
foyer; chambre de combustion	firebox; combustion chamber
fuir	leak, to
fuite	leak; leakage
fuite d'air	air leak
Furnacestat^{R}; thermostat d'appareil de chauffage	Furnacestat^{R}; furnace thermostat
fusible	fuse
fusible sectionneur	fuse-disconnector
fusion	melting

G

gaine; conduit	duct
gaines; réseau de gaines; système de gaines	duct system; ductwork
gamme de pression	pressure range
gaz d'échappement	exhaust gas
gaz de carneau; gaz de fumée	flue gas
gaz de fumée; gaz de carneau	flue gas
générateur d'ozone	ozone generator; ozonizer
génératrice	generator
gicleur	nozzle.
gouttelette	droplet
grille	grill
groupe de traitement de l'air	air handling unit
groupe pompe à mazout	fuel pumping unit
groupe-brûleur	burner unit

H

haute pression	high pressure
hauteur manométrique; pression manométrique	head pressure
huile lourde	heavy oil
humidificateur	humidifier
humidificateur à plaques	plate type humidifier
humidificateur à pulvérisation	atomizing humidifier
humidificateur à tambour	drum type humidifier
humidificateur du type à dérivation	by-pass type humidifier
humidificateur par atomisation	spray type humidifier
humidité	moisture
humidité relative	relative humidity
humidostat; hygrostat	humidistat
humidostat de conduit; hygrostat de conduit	duct humidistat
humidostat de paroi; hygrostat de paroi	wall humidistat; wall-mounted humidistat
hygromètre	hygrometer
hygromètre enregistreur	humidity recorder
hygrostat; humidostat	humidistat
hygrostat de conduit; humidostat de conduit	duct humidistat
hygrostat de paroi; humidostat de paroi	wall-mounted humidistat; wall humidistat

I

ignifuge	fire resistive
impact de la flamme	flame impingement
imperméable	waterproof; watertight
incendie d'huile	oil fire
incinérateur	incinerator
indicateur de CO_2	CO_2 tester
indicateur de débit; débitmètre	flow indicator; flowmeter
indicateur de haute tension	high voltage tester
indicateur de niveau; jauge de niveau	gauging device
indicateur de tirage; déprimomètre	draft gauge; draft meter
installation de régulation par zones	zone control system
intensité nominale	amperage
intermittent	intermittent
interrompre	interrupt, to
interrupteur à contact ouvert	open contact switch
interrupteur à mercure	mercury switch
interrupteur auxiliaire; interrupteur secondaire	auxiliary switch
interrupteur d'urgence	emergency disconnect; emergency switch
interrupteur de démarrage	starting switch
interrupteur de démarrage de moteur	motor starting switch
interrupteur de fin de course	end switch; limit switch
interrupteur de ligne	line switch

interrupteur de sécurité	safety switch
interrupteur magnétique de démarrage	magnetic starting switch
interrupteur principal	main switch
interrupteur secondaire; interrupteur auxiliaire	auxiliary switch
interruption	switching action
intervertir; permuter	interchange, to
ionisation	ionization
isolateur	insulator
isolateur en porcelaine	porcelain insulator

J

jauge	gauge
jauge d'huile	dipstick; oil level stick
jauge de niveau; indicateur de niveau	gauging device
jauge de réservoir	tank gauge
jauge de température	temperature gauge
jauger	gauge, to
jet	spray
jet d'air	air spray
jeu axial; jeu en bout	end play
jeu en bout; jeu axial	end play
joint	joint
joint articulé	swing joint
joint d'étanchéité	gasket; static seal
joint d'étanchéité de pompe	pump seal
joint d'expansion; joint de de dilatation	expansion joint
joint de dilatation; joint d'expansion	expansion joint

L

Laboratoire des assureurs du Canada; ULC	Underwriters' Laboratories of Canada; ULC
laine de roche	rock wool
laiton	brass
lamelle ajustable	air splitter
lampe témoin	pilot lamp; pilot light
lecture de thermomètre à bulbe humide	wet bulb reading
lecture de thermomètre à bulbe sec	dry bulb reading
lecture de tirage	draft reading
lecture de tirage irrégulier	erratic draft reading
lecture du CO_2	CO_2 reading
ligne basse tension	low tension line; low voltage line
ligne neutre	neutral line
ligne sous tension	hot line
limiteur	limit control; limit controller
limiteur à action double	double action limit control
limiteur à maximum	high-limit control
limiteur à minimum	low-limit control
livre par pouce carré; psi	pound per square inch; psi
logement du coussinet	bearing recess
loi d'Ohm	Ohm's law
loi de Charles	Charles' Law
lois des gaz	gas laws
longueur de l'étincelle; écartement des électrodes	spark gap; electrode gap spacing; electrode setting

M

machine à cintrer; cintreuse	bending machine; bender
maçonnerie de pierres	stone masonry
mamelon	nipple
manchon	sleeve
manchon; manchon de raccordement	coupler; coupling
manchon de raccordement; manchon	coupling; coupler
manchon de réduction	reducer; reducing coupling
manchon mâle-femelle	bushing (pipe)
manomètre	pressure gauge
manostat; pressostat	pressure switch; pressostat; pressuretrol
mauvais alignement; désaxage	misalignment
mauvais fonctionnement; défaut de fonctionnement	malfunction
mauvais serrage	looseness
mazout	fuel oil; furnace oil
mégohmmètre	megohmmeter
mélangeur; caisson de mélange; chambre de mélange	mixing chamber
mesurer	meter, to (oil)
métal blanc	white metal
métal d'apport de brasage tendre	solder
métal ferreux	ferrous metal
métal non ferreux	non-ferrous metal
mettre hors tension	de-energize, to; disconnect, to (current)

mica expansé	expanded mica
minuterie préréglée	preset timer
miroir d'examen de la flamme	flame mirror
mis à la terre	grounded (electricity)
mise à la terre neutre	ground neutral
modulateur d'air	air modulator
Monoflo^{R}	Monoflo^{R}
montage	mounting
montage des circuits	circuitry
moteur à bague de déphasage; moteur à bobine-écran	shaded pole motor
moteur à bobine-écran; moteur à bague de déphasage	shaded pole motor
moteur à démarrage par condensateur	capacitor start motor
moteur à deux vitesses	two-speed motor
moteur à phase auxiliaire	split phase motor
moteur à vitesses variables	variable speed motor
moteur bidirectionnel	reversible motor
moteur d'entraînement	drive motor
moteur de zone	zone motor
moteur grippé	seized motor
multimètre	multimeter

N

néoprène	neoprene

O

obstruer; boucher	plug, to
ohmmètre	ohmmeter
onde calorifique; onde de chaleur	heat wave
onde de chaleur; onde calorifique	heat wave
onde électromagnétique	electromagnetic wave
orifice	orifice
orifice à gaz	gas orifice
orifice de purge	bleeder hole; bleeder port
ouverture	open port
ouvrir (circuit)	break, to (circuit)
oxyacétylène	oxyacetylene
oxydation	oxidation

P

pale de ventilateur; ailette de ventilateur	fan blade
palier (friction)	bearing (friction)
palier à coussinet-douille	sleeve bearing
palier grippé	seized bearing
panneau d'entrée	entrance panel
panneau de commande; tableau de commande	control panel
panneau de distribution	supply panel
panneau extérieur	outlet panel
pare-étincelles	spark screen
pare-vapeur	vapour barrier
paroi combustible	combustible wall
pâte à joints	joint compound; pipe dope
période de purge	purging period
permuter; intervertir	interchange, to
perte d'amorçage	loss of prime
perte de chaleur; déperdition thermique; perte thermique	heat loss
perte de charge (tuyauterie)	pressure drop (piping)
perte de charge de tirage	draft loss
perte de pression; chute de pression	pressure loss
perte thermique; déperdition thermique; perte de chaleur	heat loss
pi^3/min; pieds cubes par minute	cfm; cubic feet per minute
pièce moulée	casting

pieds cubes par minute; pi^3/min	cubic feet per minute; cfm
pile thermoélectrique; thermopile	thermopile
plaque collectrice; plaque de captation; plaque de réception	collector plate
plaque d'acier	steel plate
plaque d'appui	backing plate
plaque de captation; plaque collectrice; plaque de réception	collector plate
plaque de réception; plaque collectrice; plaque de captation	collector plate
plein régime; pleine vitesse	full speed
pleine vitesse; plein régime	full speed
plénum; chambre de répartition d'air	plenum; air plenum; plenum chamber
pli; coude (tuyau)	bend (pipe)
plomb; fil à plomb	plumb bob
poche d'air	air pocket
poignée de sécurité	safety handle
point d'allumage	ignition point
point d'ébullition	boiling point
point d'éclair	flash point
point de coupure; point de déclenchement	cutout point
point de déclenchement; point de coupure	cutout point
point de fusion	melting point
pompe	pump
pompe à chaleur; thermopompe	heat pump

pompe à chaleur air-air; thermopompe air-air	air-to-air heat pump
pompe à engrenages	gear pump
pompe à grande vitesse	high velocity pump
pompe à mazout	oil pump
pompe aspirante	lift pump; suction pump; vacuum pump
pompe aspirante auxiliaire	auxiliary lift pump
pompe auxiliaire	auxiliary pump
pompe de brûleur à mazout	oil burner fuel unit; oil burning unit
pompe de circulation	circulating pump
pompe de refoulement; pompe refoulante	booster pump
pompe refoulante; pompe de refoulement	booster pump
postcombustion	after fire; afterburning
poulie	pulley
poulie réglable	adjustable pulley
poussée	thrust
poussière de carbone	dust carbon
pouvoir calorifique; puissance calorifique	heating power
pression absolue	absolute pressure
pression atmosphérique	atmospheric pressure
pression d'admission	inlet pressure
pression d'huile	oil pressure
pression de fonctionnement; pression de marche; pression de service	operating pressure; working pressure

pression de marche; pression de fonctionnement; pression de service	operating pressure; working pressure
pression de refoulement de pompe	pump pressure
pression de service; pression de fonctionnement; pression de marche	working pressure; operating pressure
pression de tirage	draft pressure
pression du vent	wind pressure
pression manométrique; hauteur manométrique	head pressure
pression négative; dépression	negative pressure
pression statique	static pressure
pression thermique	thermal pressure
pressostat; manostat	pressostat; pressure switch; pressuretrol
prise d'air	air intake
profil d'air	air flow pattern; air pattern
protection cathodique	cathodic protection
protection contre le feu	fire-protection
protection de la limite minimum	low-limit protection
Protectorelay^{R}	Protectorelay^{R}
psi; livre par pouce carré	psi; pound per square inch
psychromètre	psychrometer; wet and dry bulb thermometer
psychromètre à fronde	sling psychrometer
puissance calorifique; pouvoir calorifique	heating power
puissance de levier	leverage
puissance nominale en horsepower	horsepower rating

puits thermométrique	thermometer well; thermowell
pulvérisation	atomization
pulvériser	atomize, to
purge	purging
purger	bleed, to; purge, to
purgeur d'air	air eliminator; air vent
pyrostat	pyrostat

Q

queue-de-cochon pigtail

R

raccord; raccord de tuyau	fitting; pipe fitting
raccord à siège meulé	ground seat union
raccord de réduction; réduction	reducer fitting; reducer
raccord de tuyau; raccord	pipe fitting; fitting
raccord en T	tee connector; tee union
raccord soudé à l'étain	sweat fitting
raccord-union	union
raccordement	connection
raccorder	connect, to
radiateur	radiator; radiant heater
ralenti nocturne	night setback
rapport air/combustible	air-fuel ratio
rayon ultraviolet	ultraviolet ray
rayonnement	radiation
recherche d'une panne	troubleshooting
redresseur au silicium commandé; thyristor au silicium	silicon controlled rectifier; SCR
réducteur de pression; robinet réducteur de pression	pressure reducing valve
réduction; raccord de réduction	reducer; reducer fitting
réduction mâle-femelle	reducer bushing
réenclenchement automatique	automatic reset
réenclenchement manuel	manual reset
réenclencher	reset, to
régime intermittent	intermittent state

registre	register
registre à embrayage	clutch damper
registre commandé par embrayage à friction	slipping clutch damper
registre motorisé	motorized damper
réglage	adjustment; setting
réglage	timing
réglage; régulation	control (regulation)
réglage de fonctionnement	operating control
réglage de l'avance à l'allumage; réglage de la période d'allumage	ignition safety timing
réglage de la période d'allumage; réglage de l'avance à l'allumage	ignition safety timing
réglage de remise en route	recycle timing
réglage du point de consigne	set point adjustment
réglé en usine	factory adjusted; factory set
régulateur; contrôleur	controller
régulateur à action inverse; contrôleur d'inversion de marche	reversing controller; reverse-acting controller
régulateur à basse capacité	low capacity regulator
régulateur barométrique de tirage	barometric damper; barometric draft control; barometric draft regulator
régulateur bas niveau d'eau	low-water level control
régulateur d'air	air controller
régulateur de niveau d'eau	water cutoff
régulateur de pression	pressure regulator
régulateur de pression de gaz	gas pressure regulator

régulateur de sécurité de combustion	combustion safety control
régulateur de service	service regulator
régulateur de tirage	draft control; draft regulator
régulation; réglage	control (regulation)
régulation de chauffage	heating control
régulation de sûreté automatique	automatic safety control
régulation par zones	zone control
régulation pneumatique	pneumatic control
relais	relay
relais d'interrupteur	switch relay; switching relay
relais de cheminée	stack relay
relais de commande de combustion	combustion control relay
relais primaire	primary relay
remise au point	tune-up
rendement de combustion	combustion efficiency
rendement en régime continu; rendement en régime permanent	steady state efficiency
rendement en régime permanent; rendement en régime continu	steady state efficiency
rendement saisonnier	seasonal efficiency
reniflard; soupape casse-vide	vacuum breaker; vacuum relief valve
renouvellement d'air	air change
répartition d'air creuse	hollow air pattern; hollow spray pattern
répartition d'air massive	solid air pattern; solid spray pattern
repérer (fil)	fish, to (wire)

réseau de gaines; gaines; système de gaines	ductwork; duct system
réservoir à mazout	fuel oil tank
réservoir atmosphérique	atmospheric tank
réservoir cylindrique à mazout	cylindrical oil tank
réservoir d'alimentation en mazout	fuel supply tank
réservoir d'alimentation par gravité	gravity supply tank
réservoir de stockage	storage tank
réservoir de stockage non souterrain	above ground storage tank
réservoir de stockage souterrain	underground storage tank
résistance	resistor
résistance anticipatrice; anticipateur de chaleur	heat anticipator
ressort à cintrer	bending spring; spring tubing bender
retenue de flamme	flame retention
retour de flamme (gaz)	flashback (gas)
retour de flamme (huile)	puff-back (oil)
retrait thermique; contraction thermique	thermal contraction
revenu	tempering
revêtement	lining
révision de l'appareil de chauffage	furnace overhaul
robinet à soupape	globe valve
robinet à trois voies	three-way valve
robinet d'arrêt	shut-off cock; shut-off valve; stop valve

robinet de dérivation	by-pass valve; shunt valve
robinet de dosage; robinet doseur	metering valve
robinet de mazout	oil valve
robinet de réglage de débit	flow control valve
robinet de réservoir	tank valve
robinet doseur; robinet de dosage	metering valve
robinet réducteur de pression; réducteur de pression	pressure reducing valve
robinet-vanne	gate valve
rondelle de montage en caoutchouc	rubber mounting grommet
ronflement de réservoir	tank hum
roue de soufflante	blower wheel
roulement (antifriction)	bearing (antifriction)
roulement à billes	ball bearing
roulement à rouleaux	roller bearing
roulement à rouleaux coniques	tapered roller bearing

S

sans soudure	seamless
saturation	saturation
schéma de filerie; schéma des connexions	wiring diagram
schéma des connexions; schéma de filerie	wiring diagram
scorie	cinder
sectionneur	disconnect switch; disconnector
sécurité après défaillance	fail safe
sédiment	sediment
segment de flamme	flame ring
sélecteur de gaz	gas selector
serpentin	coil
serpentin incandescent	glow coil
socle de béton	concrete block
solin métallique	metal flashing
sonde de contrôle de flamme	flame rod sensor
soudage	welding
soufflet (pompe)	bellows (pump)
soupape à bride	saddle valve
soupape à gaz	gas valve
soupape à niveau constant	constant level valve
soupape casse-vide	air valve; vent valve
soupape casse-vide; reniflard	vacuum relief valve; vacuum breaker
soupape de décharge de pression	pressure relief valve; relief valve

soupape de régulation de pression	pressure regulating valve
soupape de zone	zone valve
soupape régulatrice	regulation valve; regulator valve
spirale limitatrice	limit helix
spires du primaire	primary turns
spires secondaires	secondary turns
stabilisateur	blade diffuser; blade stabilizer; static disc (burner)
stabilisateur d'air	air stabilizer
stabilisateur de brûleur	burner stabilizer
succion; aspiration	suction
suie	soot
support	hanger
support de brûleur	burner mount; burner pedestal
support de coussinet	bearing bracket (fan)
surcharge	overload
surchauffe	overheating
surface de chauffe; corps de chauffe	heating surface
système à circulation d'eau chaude par gravité	hot water gravity system
système à deux tuyaux	two-pipe system
système à un tuyau	one-pipe system
système d'alimentation d'air	air supply system
système d'allumage	ignition system
système de chauffage à courant inversé	reverse flow heating system

système de chauffage à vapeur	steam heating system
système de chauffage solaire	solar heat system
système de commande	control system
système de contrôle de vapeur	steam control system
système de gaines; gaines; réseau de gaines	duct system; ductwork
système de régulateur double	dual regulator system
système de surveillance de flamme	flame safeguard system

T

tableau de commande; panneau de commande	control panel
tachymètre; compte-tours	tachometer
tampon	pad
tampon humide	evaporative pad; wetted evaporating pad
tê	tee; tee fitting
télécommande; commande à distance	remote control
température d'allumage	ignition temperature
température de cheminée	stack temperature
température de la fumée	flue gas temperature
température du bulbe sec	dry bulb temperature
temps de fermeture	closing time
tension	voltage
tension de ressort de piston	piston spring tension
tension de secteur	line voltage
tension primaire	primary voltage
tension secondaire	secondary voltage
tête de brûleur	burner head
tête de brûleur à rétention	burner retention head
tête de combustion	combustion head
tête de combustion Boston Machine^{R}	Boston Machine^{R} combustion head
thermocouple	thermocouple
thermomètre	thermometer

thermomètre à bilame	bimetallic thermometer; bimetallic element thermometer
thermomètre à bulbe humide; thermomètre humide; thermomètre mouillé	wet bulb thermometer
thermomètre à bulbe sec	dry bulb thermometer
thermomètre de cheminée	stack thermometer
thermomètre de conduit	duct thermometer
thermomètre enregistreur	recording thermometer
thermomètre humide; thermomètre mouillé; thermomètre à bulbe humide	wet bulb thermometer
thermomètre mouillé; thermomètre à bulbe humide; thermomètre humide	wet bulb thermometer
thermométrie	thermometry
thermopile; pile thermoélectrique	thermopile
thermopompe; pompe à chaleur	heat pump
thermopompe air-air; pompe à chaleur air-air	air-to-air heat pump
thermostat	thermostat
thermostat à horloge	clock thermostat
thermostat basse tension	low voltage thermostat
thermostat chauffage-refroidissement	heating-cooling thermostat
thermostat d'appareil de chauffage; Furnacestat^{R}	furnace thermostat; Furnacestat^{R}
thermostat de tension de secteur	line voltage thermostat
thermostat intérieur-extérieur	indoor-outdoor thermostat
thermostat jour-nuit	day-night thermostat

thyristor au silicium; redresseur au silicium commandé	SCR; silicon controlled rectifier
tige	shank
tige d'acier	steel rod
tirage	draft
tirage défectueux	stray draft
tirage forcé	forced draft; induced draft
tirage irrégulier	erratic draft
tirage mécanique	mechanical draft
tirage naturel	natural draft
tirage par le vent	currential draft
tirage ronflant	draft roar
tirage thermique	thermal draft
tirage uniforme	steady draft
tours par minute; tr/min	revolutions per minute; rpm
tr/min; tours par minute	rpm; revolutions per minute
transfert de chaleur; transmission de chaleur	heat transfer
transformateur	transformer
transformateur abaisseur	step-down transformer
transformateur d'allumage	ignition transformer
transformateur élévateur	step-up transformer
transmission de chaleur; transfert de chaleur	heat transfer
transmission par courroie; commande par courroie; entraînement par courroie	belt drive

trempe	hardening
trempé	hardened
trop-plein	overflow
tube	tube; tubing
tube capillaire	capillary tube
tube cuivre; tube en cuivre	copper tubing
tube de Bourdon	Bourdon tube
tube de distribution	distributor tube
tube de gicleur	nozzle tube
tube de mazout	oil tube
tube en cuivre; tube cuivre	copper tubing
tube en U	U-tube
turbulence	turbulence
tuyau d'évent	vent pipe
tuyau de plastique	plastic pipe
tuyau de remplissage; canalisation de remplissage	fill pipe; fill line
tuyau en fer noir	black iron pipe
tuyauterie	pipework; piping; piping system
tuyère	blast tube

U

ULC; Laboratoire des assureurs du Canada	ULC; Underwriters' Laboratories of Canada

V

vacuomètre	vacuum gauge
vacuum; vide	vacuum
vanne à ouverture rapide	snap-action valve
vanne à ouverture retardée; vanne à retardement	delayed opening valve; delayed action valve
vanne à retardement; vanne à ouverture retardée	delayed action valve; delayed opening valve
vanne antisiphon	anti-siphon valve
vanne de régulation	control valve
vanne de régulation de mazout	oil control valve
vanne électromagnétique; vanne solénoïde	electromagnetic valve; solenoid valve
vanne motorisée	motorized valve
vanne solénoïde; vanne électromagnétique	solenoid valve; electromagnetic valve
vaporisation	vaporization
Vaporstat^{R}	Vaporstat^{R}
vase d'expansion	expansion tank
veilleuse; flamme pilote	pilot; pilot flame
ventilateur	fan; fan unit
ventilateur de brûleur	burner fan
ventilateur de circulation	circulating fan
ventilateur de soufflage	blower fan
ventilateur de tirage	draft fan
ventilateur de tirage forcé	forced air draft fan; forced draft fan

ventilateur de tirage induit; accélérateur de tirage	inducer fan; draft inducer
ventilateur hélicoïde	propeller fan
ventilation forcée; circulation d'air forcée	forced air circulation
ventiler	vent, to
vérificateur de condensateur	capacitor checker
verrouiller	lock, to
vibration	vibration
vide; vacuum	vacuum
vider	flush, to
virole (cheminée)	thimble (chimney)
vis de pression	set screw
viscosité	viscosity
vitesse d'air	air velocity
volet	shutter
volet d'air	air shutter
voltmètre	voltmeter

Z

zone de dégagement — relief zone

SOURCE LIST/LISTE DES SOURCES

WORKS SCANNED/OUVRAGES DÉPOUILLÉS

Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick. Modules anglais et français du cours de techniques de chauffage. Fredericton.

- Les réchauffeurs de cargaison
- Guide de formation
- Introduction à la thermopompe
- Les systèmes solaires
- Le chauffage de combustibles solides

Emploi et Immigration Canada. Série d'analyses de professions, préposé à l'entretien des appareils de chauffage à l'huile et au gaz (commercial et industriel). Ottawa, 1978, 65 pages.

Emploi et Immigration Canada. Série d'analyses de professions, préposé à la réparation et à l'installation des brûleurs à l'huile (résidentiel). Ottawa, 1978, 46 pages.

Employment and Immigration Canada. Occupational Analyses Series, Heating (Gas and Oil) Servicer - Commercial and Industrial. Ottawa, 1978, 56 pages.

Employment and Immigration Canada. Occupational Analyses Series, Oil Burner Mechanic (Residential). Ottawa, 1978, 40 pages.

Examen interprovincial canadien. Mécanicien de brûleurs à mazout (résidentiels); Oil Burner Mechanic (Residential).

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Mécanicien de brûleurs à mazout (résidentiel); Oil Burner Mechanic (Residential). Examen Bloc 2. Nouveau-Brunswick, 1982, 24 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Mécanicien de brûleurs à mazout (résidentiel); Oil Burner Mechanic (Residential). Examen Bloc 3. Nouveau-Brunswick, 1982, 22 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Mécanicien de brûleurs à mazout (résidentiel); Oil Burner Mechanic (Residential). Examen Bloc 4. Nouveau-Brunswick, 1982, 28 pages.

Ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre. Programme de cours; Course Outline. Mécanicien de brûleurs de mazout; Oil Burner Mechanic (Residential). Nouveau-Brunswick.

Ministère du Travail et des Ressources humaines. Mécanicien de brûleurs à huile (immeubles d'habitation); Oil Burner Mechanic (Residential). Examen Bloc 1. Nouveau-Brunswick, 1982, 26 pages.

WORKS CONSULTED/OUVRAGES CONSULTÉS

Anderson, Bruce et al. The Solar Home Book; Heating, Cooling and Designing with the Sun. Harrisville, Brick House Publishing Co., Inc., 1976, 297 pages.

Arnould, M. et Fabio Zubini. Les termes pétroliers; dictionnaire anglais-français. Paris, total édition-presse Dunod, 1981, 267 pages.

Association canadienne de normalisation. Brûleurs à l'huile à pulvérisation mécanique. Rexdale, Ontario, Association canadienne de normalisation, 1974, 45 pages.

Association canadienne de normalisation. Code d'installation pour équipement de combustion d'huile. Rexdale, Ontario, Association canadienne de normalisation, 1976, 114 pages.

Association canadienne de normalisation. Fournaises à air chaud alimentées à l'huile. Rexdale, Ontario, Association canadienne de normalisation, 1974, 90 pages.

Association canadienne de normalisation. Gicleurs de brûleurs à l'huile à pulvérisation sous pression. Rexdale, Ontario, Association canadienne de normalisation, 1972, 11 pages.

Association canadienne de normalisation. Prescriptions générales relatives à l'équipement de combustion d'huile. Rexdale, Ontario, Association canadienne de normalisation, 1973, 117 pages.

Barbier, Maurice et al. Dictionnaire technique du bâtiment et des travaux publics. 5e édition. Paris, Eyrolles, 1973, 152 pages.

Belakhowsky, S. Chauffage et climatisation. 3e édition. Paris, Technique et vulgarisation, 1966, 370 pages.

Belle-Isle, J.-Gérald. Dictionnaire technique général anglais-français. 2e édition entièrement refondue. Montréal, Beauchemin, 1977, 552 pages.

Boissier, René. Dictionnaire technique des fabrications mécaniques. Paris, Desforges, 1979, 198 pages.

Bureau des traductions et Association canadienne pour le développement du cuivre et du laiton. Copper and its Alloys; Le cuivre et ses alliages. Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, Bureau des traductions, 1982, 148 pages.

Canadian Standards Association. General Requirements for Oil Burning Equipment. Rexdale, Ontario, Canadian Standards Association, 1987, 65 pages.

Canadian Standards Association. Installation Code for Burning Equipment. Rexdale, Ontario, Canadian Standards Association, 1976, 89 pages.

Canadian Standards Association. Oil burner; Atomizing-Type. Rexdale, Ontario, Canadian Standards Association, 1973, 34 pages.

Canadian Standards Association. Oil-Fired Warm Air Furnaces. Rexdale, Ontario, Canadian Standards Association, 1974, 65 pages.

Canadian Standards Association. Pressure Atomizing Oil Burner Nozzles. Rexdale, Ontario, Canadian Standards Association, 1971, 10 pages.

Chambers Dictionary of Science and Technology. New York, Barnes & Noble, Publishers, 1972, 1327 pages.

Chauliaguet, Charles et al. L'Energie solaire dans le bâtiment. Paris, Editions Eyrolles, 1978, 202 pages.

Commission Electrotechnique Internationale (CEI). Vocabulaire électrotechnique international. 2e édition. Genève, Bureau central de la CEI, 1970, 275 pages.

Conseil international de la langue française. Dictionnaire des industries. Paris, Conseil international de la langue française, 1986, 1082 pages.

Corbeil, Jean-Claude. Dictionnaire thématique visuel. s.l., Editions Québec/Amérique, Inc., c1986, 799 pages.

Côté, Jean-Marie et al. Lexique technique général anglais-français. Québec, Presses de l'Université du Québec, 1983, 262 pages.

Couillard, Daniel et René Bouige. Chauffage, ventilation, climatisation. Paris, Editions Eyrolles, 1977, 455 pages.

Crispin, Frederick Swing. Dictionary of Technical Terms. 11th edition. New York, The Bruce Publishing Company, 1970, 455 pages.

Cusset, Francis. Vocabulaire technique anglais-français, français-anglais. 9e édition. Paris, Berger-Levrault, 1976, 507 pages.

de Notbeck, G. Andréieff. Manuel du conditionnement d'air. Tome 1. Paris, Pyc-Edition, 1974, 485 pages.

DeWeerdt, Jacques. Vocabulaire fondamental de technologie. Paris, Editions Gamma, 1973, 268 pages.

Dorian, A.-F. Dorian's Dictionary of Science and Technology English-French. Amsterdam, Elsevier Scientific Publishing Company, 1979, 1586 pages.

Dusnickis, I. Dictionnaire technique anglais-français: chauffage industriel. Paris, Dunod, 1954, 143 pages.

Dutton, John. Fundamentals of Gas Utilization. 2nd edition. Scarborough, Centennial College Press, 1987, 363 pages.

Ellyson, Jean-Paul. Tôlerie industrielle. Ottawa, Editions du Renouveau Pédagogique Inc., 1986, 486 pages.

Encyclopédie des sciences industrielles. Paris, Librairie Aristide Quillet, c1973-c1983, 4 tomes, supplément c1983.

Encyclopédie du bâtiment. Paris, Eyrolles-Éditions techniques, 1970, 5 volumes.

Énergie, Mines et Ressources Canada. Les systèmes de chauffage: guide du consommateur. Canada, Ministre des Approvisionnements et Services Canada, 1983, 87 pages.

Énergie, Mines et Ressources Canada. Pour mieux comprendre la technologie solaire. Ottawa, Ministre des Approvisionnements et Services Canada, 1985, 22 pages.

Energy, Mines and Resources Canada. The Billpayer's Guide to Heating Systems. Canada, Minister of Supply and Services, 1983, 81 pages.

Energy, Mines and Resources Canada. Understanding Solar Technology. Ottawa, Minister of Supply and Services, 1985, 21 pages.

Ernst, Richard. Dictionnaire général de la technique industrielle, anglais-français. Tome X. Éditions de l'Usine nouvelle, Paris, 1984, 1399 pages.

Feutry, Michel, R. Mertz de Mertzenfeld et A. Dollinger. Dictionnaire technologique. Tome 1. Paris, La Maison du Dictionnaire, c1976, 195 pages.

Field, Edwin M. Oil burners. 2nd edition. Indianapolis, Theodore Audel & Co., 1969, 295 pages.

Fonds terminologique de Statistique Canada. Bulletin de terminologie 160. Canada, Bureau des traductions, 1978, 3 volumes.

Gerrish, H. H. Gerrish's Technical Dictionary. Illinois, The Goodheart-Willcox Co. Inc., 1968, 368 pages.

Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris, Librairie Larousse, c1982-c1985, 10 volumes.

Grenier, Jean-Guy. Dictionnaire anglais-français d'électrotechnique. Joliette, Québec, édition du Lanaudière, 1976, 245 pages.

Heating, Ventilating and Air Conditioning Library. Indianapolis, Theodore Audel & Co, a division of Howard W. Sams & Co., Inc., (1976-), 3 volumes.

Heiler, Toni. Dictionnaire technique illustré des outils coupants pour l'usinage des métaux; en cinq langues. Paris, Eyrolles, 1964, 474 pages.

Hostalier, Pierre. Les brûleurs industriels à gaz. Paris, Eyrolles, 1970, 343 pages.

Institut International du Froid, International Institute of Refrigeration. New International Dictionary of Refrigeration; Nouveau dictionnaire international du froid. Paris, Institut International du Froid, 560 pages.

Kettridge, J. O. French-English and English-French Dictionary of Technical Terms and Phrases. London, Routledge & Kegan Paul Ltd., 1983, 2 volumes.

Kreider, Jan K. and Frank Kreith. Solar Heating and Cooling. Engineering, Practical Design and Economics. Washington, Hemisphere Publishing Corporation, 1977, 342 pages.

L'Energie Atomique du Canada Limitée. Dictionnaire technique anglais-français. Ottawa, 1971, 155 pages.

Langley, Billy C. Comfort Heating. Reston, Reston Publishing Company Inc., 1978, 349 pages.

Malgorn, Guy. Dictionnaire technique anglais-français. Paris, Gauthier-Villars, 1969, 471 pages.

Mansion, J.E. Harrap's New Standard French and English Dictionary. Volumes 3 & 4. London, Harrap Ltd., c1980.

McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms. 3rd edition. Editor in Chief, Sybil P. Parker. Montreal, McGraw-Hill Book Company, c1984, 1781 pages.

Méta. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.

Michaux, Jean-Pierre. Dictionnaire de l'outillage et de la machine-outil, français-anglais, anglais-français. Paris, Editions Ophrys, c1976, 179 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Lexique de machiniste, anglais-français; Glossary of Machinist, English-French. Le Comité du projet de lexiques, Nouveau-Brunswick, 1987, 218 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Lexique de l'électricité, anglais-français; Glossary of Electricity, English-French. Le Comité du projet de lexiques, Nouveau-Brunswick, 1986, 158 pages.

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Lexique de la charpenterie, anglais-français; Glossary of Carpentry, English-French. Le Comité du projet de lexiques, Nouveau-Brunswick, 1986, 218 pages.

Ministère de la Jeunesse. Notions sur la production et le contrôle de la chaleur (électricité et huile). Préparé par Jacques Daignault. Montréal, Service des Cours par Correspondance, 1958, 97 pages.

Missenard, André, Coll. Le chauffage des habitations. 5e édition. "Que sais-je?". Paris, Presses universitaires de France, 1971, 126 pages.

Mouly, R. et R. Gavelle. Guide du monteur et du technicien en chauffage; introduction au calcul des installations. 8e édition. Paris, Editions Eyrolles, c1952, 1971, 524 pages.

Moureau, Madgeleine et Gérald Brace. Dictionnaire techique du pétrole, anglais-français, français-anglais. 2e édition entièrement refondue. Paris, Editions Technip, 1979, 946 pages.

Murith, Jean. Dictionnaire des abréviations & acronymes scientifiques, techniques, économiques; Dictionary of Scientific, Technical & Economic Abbreviations & Acronyms. Paris, Technique & Documentation - Lavoisier, 1984, 408 pages.

National Joint Steamfitter-pipefitter Apprenticeship Committee. Hydronic Heating and Cooling Manual. 2nd edition. Washington, McCall Printing Company, 1973.

Office de la langue française. Lexique anglais-français de l'électronique au Québec. Cahiers de la langue française, Gouvernement du Québec, 1974, 208 pages.

Office de la langue française. Lexique des tours et du tournage des métaux, anglais-français. Édition provisoire. Préparé par Jean Mercier, Québec, Éditeur officiel du Québec, 1982, 55 pages.

Office de la langue française. Petit lexique du soudage. Sous la direction de Pierre Chartrand. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1974, 47 pages.

Office de la langue française. Vocabulaire de la robinetterie industrielle, anglais-français. Édition provisoire. Préparé par Monique Héroux. Québec, Éditeur officiel du Québec, c1982, 257 pages.

Office de la langue française. Vocabulaire des boulons (anglais-français). Édition provisoire. Préparé par Jean-Paul Beaumier. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1982, 55 pages.

Office de la langue française. Vocabulaire des outils abrasifs, anglais-français. Édition provisoire. Préparé par Francine Bélanger. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1983, 111 pages.

Office de la langue française. Vocabulaire des outils d'assemblage. Édition provisoire. Préparé par Francine Bélanger. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1983, 88 pages.

Office de la langue française. Vocabulaire du travail des métaux en feuilles, barres, tubes et profilés, anglais-français. Préparé par Jean Mercier et Francine Bélanger. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1984, 99 pages.

Office de la langue française. Vocabulaire général de l'outillage (anglais-français). Édition provisoire. Préparé par le Service des travaux terminologiques. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1983, 75 pages.

Organisation de Coopération et de Développement économiques. Glossaire de l'énergie, anglais-français. 1982, 351 pages.

Peyroux, Jean. Dictionnaire des mots de la technique et des métiers. Paris, Librairie A. Blanchard, 1985, 426 pages.

Philippe, J. Lexique trilingue de la machine-outil et de l'outillage. Paris, Dunod, 1964, 383 pages.

Piraux, Henri. Dictionnaire anglais-français des termes relatifs à l'électronique, l'électrotechnique et aux applications connexes. 15e édition. Paris, Eyrolles, 1986, 396 pages.

Rényi, Pierre et Dominique Amrouni. Dictionnaire anglais-français de l'électronique et de l'électrotechnique. Toronto, Éditions Rényi, 1986, 1122 pages.

Rietshel, H. et W. Raiss. Traité de chauffage et de climatisation. Tome 1. Paris, Dunod, 1973, 649 pages. (Traduction de Bernard Sockeel).

Robert & Collins, Dictionnaire français-anglais, anglais-français. Toronto, Collins Publishers, c1978, 781 pages.

Robert, Paul. Le Petit Robert 1; Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Montréal, Les Dictionnaires Robert-Canada SCC, c1987, 2171 pages.

Robitaille, Ludger et Louis-Alexandre Bélisle. Hygiène et Plomberie - Arts, métiers et techniques. Québec, Bélisle Éditeur Inc., 1968, 345 pages.

Sénécal, André, Claude Bédard et coll. Entre nous; bulletin de traduction technique. Montréal, Linguatech, 1978-1986, 242 pages.

Secrétariat d'État du Canada. L'actualité terminologique. Ottawa, Centre d'édition du Gouvernement du Canada.

Serré, Robert. Dictionnaire contextuel anglais-français de l'énergie solaire. Ottawa, 1979, 67 pages.

Société canadienne d'hypothèques et de logement. Glossaire des termes de construction et d'aménagement de terrain. Ottawa, Société canadienne d'hypothèques et de logement, 1982, 122 pages.

Société Radio-Canada. C'est-à-dire, bulletins et fiches.

Steingress, Frederick M. Low Pressure Boilers. Chicago, American Technical Society, 1970, 170 pages.

Techniques de l'ingénieur. Paris, Techniques de l'Ingénieur, 1948, volumes pertinents.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary. Editor in Chief, Frederick C. Mish. Markham, Ontario, Thomas Allen & Son Limited, c1986, 1563 pages.

Weigel, Dominique. Éléments de calcul d'une installation de chauffage. 3e édition. Paris, Éditions Eyrolles, c1959, 1960, 189 pages.

Wildi, Théodore et Gilbert Sybille. Électrotechnique. Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1978, 932 pages.

Wüster, Eugen. The Machine Tool; An Interlingual Dictionary of Basic Concepts, English-French. London, Technical Press, 1968.